叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 总统就职演说正式(inaugural Presidential Address,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

总统就职演说正式(Inaugural Presidential Address,)

[ðɪs] [faɪl] [kən'teɪnz] ['prezɪdənt] [bɑ:'ræk][ˌoʊ'bɑ:məz] [tu:] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dresiz] , ['tu:zdeɪ] , ['dʒænjueri] -
This file contains President Barack Obama's two inaugural addresses , Tuesday , January 20
这 文件 包含 总统 巴拉克 奥巴马的 二 就职典礼 地址 , 周二 , 一月 -
, - [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
, 2009 and Monday ,
, - 和 周一 ,

该文件包含巴拉克·奥巴马总统的两篇就职演说，分别于2009年1月20日星期二和2009年1月1日星期一发表。

['dʒænjueri] - , - .
January 21 , 2013 .
一月 - , - .

2013年1月21日。

[tekst][ʌv; əv] ['prezɪdənt] [bɑ:'ræk][ˌoʊ'bɑ:məz] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - ,
Text of President Barack Obama's inaugural address on Tuesday , January 20 , 2009 ,
文本 的 总统 巴拉克 奥巴马的 就职典礼 地址 在 周二 , 一月 - , - ,

巴拉克·奥巴马总统于2009年1月20日星期二发表的就职演说全文

[æz; əz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [baɪ][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'nɔ:gjərəl] [kə'mɪti] .
as prepared for delivery and released by the Presidential Inaugural Committee .
作为 准备 为了 送货 和 发布 经过 这 总统 就职典礼 委员会 .

由总统就职典礼委员会准备并发布。

[ˌoʊ'bɑ:mə] :
OBAMA :
奥巴马 :

奥巴马：

[maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] :
My fellow citizens :
我的 同伴 公民 :

我的同胞们：

[aɪ][stænd] [hɪr] [tə'deɪ] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trʌst] [ju:; jʊ]
I stand here today humbled by the task before us , grateful for the trust you
我 站立 这里 今天 谦卑 经过 这 任务 前 我们 , 感激的 为了 这 相信 你
[hæv; həv] [bi'stəu] ,
have bestowed ,
有 授予 ,

今天，我站在这里，深感肩负重任，也感谢各位的信任。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [bɔ:rn] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] .
mindful of the sacrifices borne by our ancestors .
正念 的 这 牺牲 出生 经过 我们的 祖先 .

铭记先辈们所作出的牺牲。

[aɪ] [θæŋk] ['prezɪdənt] [bʊʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n] ,
I thank President Bush for his service to our nation ,
我 感谢 总统 衬套 为了 他的 服务 到 我们的 国家 ,

我感谢布什总统为我们国家所做的贡献。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [θruː'aʊt]

as	well	as	the	generosity	and	cooperation	he	has	shown	throughout
作为	出色地	作为	这	慷慨	和	合作	他	有	所示	自始至终

[ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] .

this	transition	.
这	过渡	.

以及他在整个过渡期间所表现出的慷慨和合作精神。

['fɔːrti] - [fɔːr] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [oʊθ] .

Forty	-	four	Americans	have	now	taken	the	presidential	oath	.
四十	-	四	美国人	有	现在	已采取	这	总统	誓言	.

目前已有44位美国人宣誓就任总统。

[ðə; ði][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] ['raɪzɪŋ][taɪdz][ʌv; əv][prɑː'sperəti][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl]

The	words	have	been	spoken	during	rising	tides	of	prosperity	and	the	still
这	字	有	到过	说	期间	上升	潮汐	的	繁荣	和	这	仍然

['wɔːtərz][ʌv; əv] [piːs] .

waters	of	peace	.
水	的	和平	.

这些话语曾在繁荣昌盛的时代和宁静祥和的时代被人们说出。

[jet] , ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [oʊθ] [ɪz]['teɪkən][ə'mɪdst] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['stɔrmz] .

Yet	,	every	so	often	the	oath	is	taken	amidst	gathering	clouds	and	raging	storms	.
然而	,	每一个	所以	经常	这	誓言	是	已采取	在……之中	采集	云	和	愤怒	暴风雨	.

然而，有时誓言却是在乌云密布、暴风雨肆虐之时宣誓的。

[æt; ət] [ðiːz] ['moʊmənts] ,

At	these	moments	,
在	这些	时刻	,

在这些时刻，

[ə'merɪkə] [hæz; həz] ['kærɪd] [ɑːn][nɑːt] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ɔːr]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

America	has	carried	on	not	simply	because	of	the	skill	or	vision	of	those	in
美国	有	携带	在	不是	简单地	因为	的	这	技能	或者	想象	的	那些	在

[haɪ] ['ɑːfɪs] ,

high	office	,
高的	办公室	,

美国能够延续至今，并非仅仅依靠高层人士的才能或远见。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv]

but	because	we	the	people	have	remained	faithful	to	the	ideals	of
但	因为	我们	这	人们	有	剩余	忠实	到	这	理想	的

['aʊər; ɑːr] ['fɔːˌbeəz] ,

our	forebears	,
我们的	祖先	,

但因为我们人民始终忠于先辈的理想，

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['faʊndɪŋ] ['dɑːkjuments] .

and	true	to	our	founding	documents	.
和	真的	到	我们的	创立	文件	.

并忠于我们的创始文件。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] .

So	it	has	been	.
所以	它	有	到过	.

确实如此。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

So	it	must	be	with	this	generation	of	Americans	.
所以	它	必须	是	和	这	一代	的	美国人	.

这一代美国人肯定也是如此。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['kraɪsɪs][ɪz] [naʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

That	we	are	in	the	midst	of	crisis	is	now	well	understood	.
那	我们	是	在	这	中间	的	危机	是	现在	出色地	理解	.

现在人们普遍认识到，我们正处于危机之中。

['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][wɔːr] , [ə'genst] [ə; eɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['netwɜːrk][ʌv; əv]['vaɪələns][ænd; ənd]

Our	nation	is	at	war	,	against	a	far	-	reaching	network	of	violence	and
我们的	国家	是	在	战争	,	反对	一个	远的	-	到达	网络	的	暴力	和

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

我们的国家正处于战争状态，对抗的是一个影响深远的暴力和仇恨网络。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz]['bædli] ['wiːkənd] , [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti]

Our	economy	is	badly	weakened	,	a	consequence	of	greed	and	irresponsibility
我们的	经济	是	糟糕	减弱	,	一个	结果	的	贪婪	和	不负责任

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ,

on	the	part	of	some	,
在	这	部分	的	一些	,

我们的经济严重疲软，这是部分人贪婪和不负责任的后果。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] [kə'lektɪv] ['feɪljər] [tuː; tə] [meɪk] [hɑːrd] ['tʃɔɪsɪz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði]

but	also	our	collective	failure	to	make	hard	choices	and	prepare	the
但	还	我们的	集体	失败	到	制作	难的	选择	和	准备	这

['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] .

nation	for	a	new	age	.
国家	为了	一个	新的	年龄	.

但也反映了我们集体在做出艰难抉择和让国家为新时代做好准备方面的失败。

['hoʊmz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ; [dʒɑːbz] [ʃed] ; ['bɪznəsɪz] ['ʃʌtərd] .

Homes	have	been	lost	;	jobs	shed	;	businesses	shuttered	.
房屋	有	到过	丢失的	;	工作	棚	;	企业	百叶窗	.

房屋被毁；工作岗位流失；企业倒闭。

['aʊər; ɑːr] [helθ] [ker] [ɪz] [tuː] ['kɔːstli] ; ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [feɪl] [tuː] ['meni] ;

Our	health	care	is	too	costly	;	our	schools	fail	too	many	;
我们的	健康	关心	是	也	昂贵	;	我们的	学校	失败	也	许多	;

我们的医疗保健费用太高；我们的学校让太多学生失望；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [brɪŋz] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi][juːz]['enərdʒi]['streŋ(k)θ(ə)n]

and	each	day	brings	further	evidence	that	the	ways	we	use	energy	strengthen
和	每个	天	带来	更远	证据	那	这	方式	我们	使用	活力	加强

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

our	adversaries	and	threaten	our	planet	.
我们的	对手	和	威胁	我们的	行星	.

每天都有新的证据表明，我们使用能源的方式正在增强我们的对手的力量，并威胁着我们的星球。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz][ʌv; əv]['kraɪsɪs] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['deɪtə][ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] .

These	are	the	indicators	of	crisis	,	subject	to	data	and	statistics	.
这些	是	这	指标	的	危机	,	主题	到	数据	和	统计数据	.

这些是危机指标，以数据和统计结果为依据。

[les] ['meʒərəbl] [bʌt; bət][noʊ] [les] [prə'faʊnd] [ɪz][ə; eɪ] ['sæpɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr]

Less	measurable	but	no	less	profound	is	a	sapping	of	confidence	across	our
较少的	可测量的	但	不	较少的	深刻的	是	一个	消耗	的	信心	穿过	我们的

[lænd] - - [ə; eɪ] ['nægɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ə'mɛrɪkəz] [dɪ'klaɪn] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

land	-	-	a	nagging	fear	that	America's	decline	is	inevitable	,
土地	-	-	一个	唠叨	害怕	那	美国的	衰退	是	不可避免的	,

更难以量化但同样影响深远的是，全国上下信心正在逐渐丧失——一种挥之不去的恐惧，即美国的衰落不可避免。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] ['loʊər] [ɪts] [saɪts] .

and	that	the	next	generation	must	lower	its	sights	.
和	那	这	下一个	一代	必须	降低	它是	景点	.

下一代必须降低期望值。

[tə'deɪ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒz] [wiː; wi] [feɪs] [ɑːr; ər]['riːəl] .

Today	I	say	to	you	that	the	challenges	we	face	are	real	.
今天	我	说	到	你	那	这	挑战	我们	脸	是	真实的	.

今天我要告诉大家，我们面临的挑战是真实存在的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] .

They	are	serious	and	they	are	many	.
他们	是	严肃的	和	他们	是	许多	.

他们很严重，而且人数众多。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [met] ['iːzəli] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spæn][ʌv; əv] [taɪm] .

They	will	not	be	met	easily	or	in	a	short	span	of	time	.
他们	将要	不是	是	遇见	容易地	或者	在	一个	短的	跨度	的	时间	.

他们不会轻易或在短时间内被满足。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðɪs] , [ə'merɪkə] - - [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [met] .

But	know	this	,	America	-	-	they	will	be	met	.
但	知道	这	,	美国	-	-	他们	将要	是	遇见	.

但美国，你要明白——他们终将遭到报复。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wiː; wi] ['gæðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hoʊp]['oʊvər] [fɪr] ,

On	this	day	,	we	gather	because	we	have	chosen	hope	over	fear	,
在	这	天	,	我们	收集	因为	我们	有	选定	希望	超过	害怕	,

今天，我们聚集在一起，因为我们选择了希望而不是恐惧。

['juːnəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['oʊvər]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd]['dɪskɔːrd] .

unity	of	purpose	over	conflict	and	discord	.
统一	的	目的	超过	冲突	和	Discord	.

团结一致战胜冲突和纷争。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['peti] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]

On	this	day	,	we	come	to	proclaim	an	end	to	the	petty	grievances
在	这	天	,	我们	来	到	宣布	一个	结尾	到	这	小气	不满

[ænd; ənd] [fɔːls] ['prɔmisiz] ,

and	false	promises	,
和	错误的	承诺	,

今天，我们在此宣布结束一切琐碎的怨恨和虚假的承诺。

[ðə; ði] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ['dɔgməz] , [ðæt] [fɔːr; fər][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['stræŋgld]

the	recriminations	and	worn	out	dogmas	,	that	for	far	too	long	have	strangled
这	相互指责	和	磨损	出去	教条	,	那	为了	远的	也	长的	有	被勒死

['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks] .

our	politics	.
我们的	政治	.

相互指责和陈旧的教条，长期以来一直扼杀着我们的政治。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

We	remain	a	young	nation	,	but	in	the	words	of	scripture	,
我们	保持	一个	年轻的	国家	,	但	在	这	字	的	圣经	,

我们仍然是一个年轻的国家，但正如圣经所说，

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][set][ə'saɪd] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .

the	time	has	come	to	set	aside	childish	things	.
这	时间	有	来	到	放	旁边	幼稚	事物	.

是时候放下幼稚的事情了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌriːə'fɜːrm] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʊrɪŋ] ['spɪrɪt] ; [tuː; tə] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] ['betər]

The	time	has	come	to	reaffirm	our	enduring	spirit	;	to	choose	our	better
这	时间	有	来	到	重申	我们的	持久	精神	;	到	选择	我们的	更好的

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

现在是时候重申我们永恒的精神；选择我们更美好的历史了；

[tuː; tə] ['kæri] ['fɔːrwərd] [ðæt] ['preʃəs] [gɪft] , [ðæt] ['noʊb(ə)l] [aɪ'diːə] , [pæst] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

to	carry	forward	that	precious	gift	,	that	noble	idea	,	passed	on	from	generation
到	携带	向前	那	宝贵的	礼物	,	那	高贵	主意	,	通过了	在	从	一代

[tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] :

to	generation	:
到	一代	:

传承这份珍贵的礼物，这份崇高的理念，代代相传：

[ðə; ði] [gɑːd] - ['gɪv(ə)n] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['iːkwəl] ,

the	God	-	given	promise	that	all	are	equal	,
这	上帝	-	给定	承诺	那	全部	是	平等的	,

上帝赋予的承诺，即人人平等。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv]

all	are	free	and	all	deserve	a	chance	to	pursue	their	full	measure	of
全部	是	自由的	和	全部	应得	一个	机会	到	追求	他们的	满的	措施	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

所有人都是自由的，所有人都应该有机会追求他们应得的幸福。

[ɪn] [ˌriːə'fɜːmɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['greɪtnəs] [ɪz]

In	reaffirming	the	greatness	of	our	nation	,	we	understand	that	greatness	is
在	重申	这	伟大	的	我们的	国家	,	我们	理解	那	伟大	是

['nevər] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] .

never	a	given	.
绝不	一个	给定	.

在重申我们国家的伟大时，我们明白伟大从来都不是与生俱来的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɜːrnd] .

It	must	be	earned	.
它	必须	是	获得	.

这是靠自己挣来的。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['ʃɔrtˌkəts] [ɔːr] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər] [les] .

Our	journey	has	never	been	one	of	shortcuts	or	settling	for	less	.
我们的	旅行	有	绝不	到过	一	的	快捷方式	或者	安顿	为了	较少的	.

我们的征程从来都不是走捷径或安于现状的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] - - [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr]

It	has	not	been	the	path	for	the	faint	-	hearted	-	-	for	those	who	prefer
它	有	不是	到过	这	小路	为了	这	头晕的	-	心地	-	-	为了	那些	WHO	更喜欢

['liːʒər] ['oʊvər] [wɜːrk] ,

leisure	over	work	,
闲暇	超过	工作	,

这条路并不适合胆小的人——不适合那些更喜欢休闲胜过工作的人。

[ɔːr] [siːk] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [feɪm] .

or	seek	only	the	pleasures	of	riches	and	fame	.
或者	寻找	仅有的	这	快乐	的	财富	和	名声	.

或者只追求财富和名望带来的快乐。

['ræðər] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][rɪsk] - ['teɪkərz] , [ðə; ði]['du(:)əz] ,

Rather	**,**	**it**	**has**	**been**	**the**	**risk**	**-**	**takers**	**,**	**the**	**doers**	**,**
相当	,	它	有	到过	这	风险	-	接受者	,	这	实干家	,

相反，是那些敢于冒险、付诸行动的人。

[ðə; ði]['meɪkɚz][ʌv; əv] [θɪŋz] - - [sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

the	**makers**	**of**	**things**	**-**	**-**	**some**	**celebrated**	**but**	**more**	**often**	**men**	**and**	**women**
这	制造商	的	事物	-	-	一些	著名	但	更多的	经常	男人	和	女性

[əb'skjʊr] [ɪn][ðer; ðər]['leɪbər] ,

obscure	**in**	**their**	**labor**	**,**
朦胧	在	他们的	劳动	,

物品的制造者——有些名声显赫，但更多时候是默默无闻的劳动者。

[hu:] [hæv; həv] ['kærid] [ˌju: 'es][ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['rʌgɪd] [pæθ] [tɔ:rdz] [prɑ:'sperəti][ænd; ənd] ['fri:dəm] .

who	**have**	**carried**	**us**	**up**	**the**	**long**	**,**	**rugged**	**path**	**towards**	**prosperity**	**and**	**freedom**	**.**
WHO	有	携带	我们	向上	这	长的	,	崎岖	小路	向	繁荣	和	自由	.

是他们带领我们走过了通往繁荣和自由的漫长而崎岖的道路。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

For	**us**	**,**
为了	我们	,

对我们来说，

[ðeɪ] [pækt] [ʌp][ðer; ðər][fju:] ['wɜ:rldli] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['trævld] [ə'krɔ:s] ['oʊʃnz] [ɪn] [sɜ:rtʃ]

they	**packed**	**up**	**their**	**few**	**worldly**	**possessions**	**and**	**traveled**	**across**	**oceans**	**in**	**search**
他们	包装	向上	他们的	很少	世俗	财产	和	旅行	穿过	海洋	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .

of	**a**	**new**	**life**	**.**
的	一个	新的	生活	.

他们收拾好仅有的几件家当，远渡重洋，去寻找新的生活。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɪn] ['swetˌʃɔps] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [west] ;

For	**us**	**,**	**they**	**toiled**	**in**	**sweatshops**	**and**	**settled**	**the**	**West**	**;**
为了	我们	,	他们	辛勤劳作	在	血汗工厂	和	定居	这	西方	;

对我们来说，他们在血汗工厂里辛勤劳作，开垦了西部；

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [plau] [ðə; ði][hɑ:rd] [ɜ:rθ] .

endured	**the**	**lash**	**of**	**the**	**whip**	**and**	**plowed**	**the**	**hard**	**earth**	**.**
忍受	这	睫毛	的	这	鞭	和	犁过的	这	难的	地球	.

忍受着鞭子的抽打，耕耘着坚硬的土地。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ðeɪ] [fɔ:t] [ænd; ənd][daɪd] , [ɪn]['pleɪsɪz][laɪk]['kɑ:nkɔ:rd][ænd; ənd] ['getiz,bə:g] ;

For	**us**	**,**	**they**	**fought**	**and**	**died**	**,**	**in**	**places**	**like**	**Concord**	**and**	**Gettysburg**	**;**
为了	我们	,	他们	战斗	和	死亡	,	在	地方	喜欢	和睦	和	葛底斯堡	;

['nɔ:rməndi] [ænd; ənd] ['keɪ] [sɑ:n] .

Normandy	**and**	**Khe**	**Sahn**	**.**
诺曼底	和	克	萨恩	.

他们为了我们而战死，在康科德、葛底斯堡、诺曼底、溪山等地。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðiːz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [ænd; ənd] [wɜ:rkt]

Time	**and**	**again**	**these**	**men**	**and**	**women**	**struggled**	**and**	**sacrificed**	**and**	**worked**
时间	和	再次	这些	男人	和	女性	挣扎	和	牺牲	和	工作

[tɪl] [ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər] [rɔ:] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

till	**their**	**hands**	**were**	**raw**	**so**	**that**	**we**	**might**	**live**	**a**	**better**	**life**	**.**
直到	他们的	双手	是	生的	所以	那	我们	可能	居住	一个	更好的	生活	.

这些男男女女一次又一次地奋斗、牺牲、辛勤工作，直到双手磨破，才让我们能够过上更好的生活。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə'merɪkə] [æz; əz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æm'bɪʃənz] ;

They	**saw**	**America**	**as**	**bigger**	**than**	**the**	**sum**	**of**	**our**	**individual**	**ambitions**	**;**
他们	锯	美国	作为	大	比	这	和	的	我们的	个人	抱负	;

他们认为美国的伟大远超我们个人抱负的总和；

['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ɔ:r] [welθ] [ɔ:r]['fækʃ(ə)n] .

greater	than	all	the	differences	of	birth	or	wealth	or	faction	.
更大的	比	全部	这	差异	的	出生	或者	财富	或者	派	.

比出身、财富或派系的所有差异都大。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wi:; wi] [kən'tɪnju:] [tə'deɪ] .

This	is	the	journey	we	continue	today	.
这	是	这	旅行	我们	继续	今天	.

这就是我们今天继续的旅程。

[wi:; wi] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][moʊst] ['prɑ:spərəs] , ['paʊərf(ə)l]['neɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

We	remain	the	most	prosperous	,	powerful	nation	on	Earth	.
我们	保持	这	最多	繁荣	,	强大的	国家	在	地球	.

我们仍然是地球上最繁荣、最强大的国家。

['aʊər; ɑ:r]['wɜ:rkərz][ɑ:r; ər][noʊ] [les] [prə'dʌktɪv] [ðæn; ðən] [wen] [ðɪs] ['kraɪsɪs][bɪ'gæn] .

Our	workers	are	no	less	productive	than	when	this	crisis	began	.
我们的	工人	是	不	较少的	生产力	比	什么时候	这	危机	开始	.

我们的员工生产力丝毫不逊于危机爆发之初。

['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ɑ:r; ər][noʊ] [les] [ɪn'ventɪv] ,

Our	minds	are	no	less	inventive	,
我们的	思想	是	不	较少的	富有创造力的	,

我们的思维同样富有创造力。

['aʊər; ɑ:r] [gʊdz] [ænd; ənd]['sɜ:rvɪsɪz][noʊ] [les] ['ni:dɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][læst] [wi:k] [ɔ:r][læst]

our	goods	and	services	no	less	needed	than	they	were	last	week	or	last
我们的	商品	和	服务	不	较少的	需要	比	他们	是	最后的	星期	或者	最后的

[mʌnθ] [ɔ:r][læst] [jɪr] .

month	or	last	year	.
月	或者	最后的	年	.

我们的商品和服务的需求量丝毫不亚于上周、上个月或去年。

['aʊər; ɑ:r][kə'pæsəti] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

Our	capacity	remains	undiminished	.
我们的	容量	遗迹	未减损	.

我们的能力依然不减。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][taɪm][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [pæt] ,

But	our	time	of	standing	pat	,
但	我们的	时间	的	常设	拍	,

但我们停滞不前的时代，

[ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['nærəʊ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'sɪʒənz] - - [ðæt] [taɪm]

of	protecting	narrow	interests	and	putting	off	unpleasant	decisions	-	-	that	time
的	保护	狭窄的	兴趣	和	推杆	离开	令人不快的	决策	-	-	那	时间

[hæz; həz] ['ʃʊrli] [pæst] .

has	surely	passed	.
有	一定	通过了	.

保护狭隘利益、推迟令人不快的决定——那种时代肯定已经过去了。

['sta:tiŋ] [tə'deɪ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [pɪk] [ɑ:r'selvz] [ʌp] , [dʌst] [ɑ:r'selvz] [ɔ:f] ,

Starting	today	,	we	must	pick	ourselves	up	,	dust	ourselves	off	,
开始	今天	,	我们	必须	挑选	我们自己	向上	,	灰尘	我们自己	离开	,

从今天起，我们必须重新振作，掸去身上的尘土。

[ænd; ənd][bɪ'gɪn] [ə'gen][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ri:'meɪkɪŋ] [ə'merɪkə] .

and	begin	again	the	work	of	remaking	America	.
和	开始	再次	这	工作	的	重制版	美国	.

然后重新开始改造美国的工作。

[fɔːr; fər] ['evriwer] [wiː; wi] [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

For	everywhere	we	look	,	there	is	work	to	be	done	.
为了	到处	我们	看	,	那里	是	工作	到	是	完毕	.

放眼望去，处处都有工作要做。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [kɔːlz][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [boʊld][ænd; ənd] [swɪft] ,

The	state	of	the	economy	calls	for	action	,	bold	and	swift	,
这	状态	的	这	经济	呼叫	为了	行动	,	大胆的	和	迅速	,

当前的经济形势需要采取大胆而迅速的行动。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ækt] - - [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kri'eɪt] [nuː] [dʒɑːbz] ,

and	we	will	act	-	-	not	only	to	create	new	jobs	,
和	我们	将要	行为	-	-	不是	仅有的	到	创造	新的	工作	,

我们将采取行动——不仅是为了创造新的就业机会，

[bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [nuː] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [groʊθ] .

but	to	lay	a	new	foundation	for	growth	.
但	到	躺	一个	新的	基础	为了	生长	.

但是为了给发展奠定新的基础。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ,

We	will	build	the	roads	and	bridges	,
我们	将要	建造	这	道路	和	桥梁	,

我们将修建道路和桥梁，

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [grɪdz] [ænd; ənd]['dɪdʒɪt(ə)l] [laɪnz] [ðæt] [fiːd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][baɪnd][juː 'es] [tə'geðər] .

the	electric	grids	and	digital	lines	that	feed	our	commerce	and	bind	us	together	.
这	电的	网格	和	数字的	线条	那	喂养	我们的	商业	和	绑定	我们	一起	.

支撑我们商业活动并将我们联系在一起的电网和数字线路。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] ['saɪəns] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

We	will	restore	science	to	its	rightful	place	,
我们	将要	恢复	科学	到	它是	正当的	地方	,

我们将恢复科学应有的地位。

[ænd; ənd] [wiːld] [tɛk'nɑːlədʒiːz] ['wʌndɚz] [tuː; tə] [reɪz] [helθ] ['kɛrz] ['kwɑːləti][ænd; ənd] ['loʊər] [ɪts][kɔːst] .

and	wield	technology's	wonders	to	raise	health	care's	quality	and	lower	its	cost	.
和	挥	技术的	奇迹	到	增加	健康	护理	质量	和	降低	它是	成本	.

并利用科技的奇迹来提高医疗保健质量并降低其成本。

[wiː; wi] [wɪl] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl] [tuː; tə]['fjuːəl]['aʊər; ɑːr] [kɑːrz][ænd; ənd] [rʌn] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] .

We	will	harness	the	sun	and	the	winds	and	the	soil	to	fuel	our	cars	and	run	our	factories	.
我们	将要	马具	这	太阳	和	这	风	和	这	土壤	到	燃料	我们的	汽车	和	跑步	我们的	工厂	.

我们将利用太阳能、风能和土壤来为汽车提供动力，并为工厂提供运转所需的能源。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [træns'fɔːrm]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd][juːnɪ'vɜː(r)sətiz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dɪ'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] .

And	we	will	transform	our	schools	and	colleges	and	universities	to	meet	the	demands	of	a	new	age	.
和	我们	将要	转换	我们的	学校	和	大学	和	大学	到	见面	这	需求	的	一个	新的	年龄	.

我们将改造我们的中小学、学院和大学，以满足新时代的需求。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

All	this	we	can	do	.
全部	这	我们	能	做	.

所有这些都我们可以做到。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .

And	**all**	**this**	**we**	**will**	**do**	**.**
和	全部	这	我们	将要	做	.

而这一切都我们将做到。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] ['kwestʃən] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] - - [huː] [sə'dʒest] [ðæt]

there	**are**	**some**	**who**	**question**	**the**	**scale**	**of**	**our**	**ambitions**	**-**	**-**	**who**	**suggest**	**that**
那里	是	一些	WHO	问题	这	规模	的	我们的	抱负	-	-	WHO	建议	那

['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] [tuː] ['meni] [bɪg][plænz] .

our	**system**	**cannot**	**tolerate**	**too**	**many**	**big**	**plans**	**.**
我们的	系统	不能	容忍	也	许多	大的	计划	.

有些人质疑我们雄心勃勃的计划规模——他们认为我们的体制无法容忍太多宏大的计划。

[ðer; ðər] ['meməriz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] .

Their	**memories**	**are**	**short**	**.**
他们的	回忆	是	短的	.

他们的记忆很短暂。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] ;

For	**they**	**have**	**forgotten**	**what**	**this**	**country**	**has**	**already**	**done**	**;**
为了	他们	有	被遗忘的	什么	这	国家	有	已经	完毕	;

因为他们忘记了这个国家已经做过的事情；

[wʌt] [friː] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [wen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə] ['kɑːmən]

what	**free**	**men**	**and**	**women**	**can**	**achieve**	**when**	**imagination**	**is**	**joined**	**to**	**common**
什么	自由的	男人	和	女性	能	达到	什么时候	想像力	是	加入	到	常见的

['pɜːrpəs] ,

purpose	**,**
目的	,

当自由的男男女女的想象力与共同目标结合起来时，他们能够取得怎样的成就?

[ænd; ənd] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] .

and	**necessity**	**to**	**courage**	**.**
和	必要性	到	勇气	.

以及勇气的必要性。

[wʌt] [ðə; ði] ['sɪnɪks] [feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [bɪ'niːθ]

What	**the**	**cynics**	**fail**	**to**	**understand**	**is**	**that**	**the**	**ground**	**has**	**shifted**	**beneath**
什么	这	愤世嫉俗者	失败	到	理解	是	那	这	地面	有	转移	下面

[ðem; ðəm] - - [ðæt] [ðə; ði] [steɪl] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [hæv; həv] [kən'sʊmd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][soʊ]

them	**-**	**-**	**that**	**the**	**stale**	**political**	**arguments**	**that**	**have**	**consumed**	**us**	**for**	**so**
他们	-	-	那	这	陈旧	政治的	论点	那	有	消耗	我们	为了	所以

[lɔːŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'plai] .

long	**no**	**longer**	**apply**	**.**
长的	不	更长	申请	.

愤世嫉俗者不明白的是，他们脚下的土地已经发生了变化——那些长期以来困扰着我们的陈旧政治争论已经不再适用。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][æsk] [tə'deɪ] [ɪz][nɑːt] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [tuː] [bɪg][ɔːr] [tuː] [smɔːl] ,

The	**question**	**we**	**ask**	**today**	**is**	**not**	**whether**	**our**	**government**	**is**	**too**	**big**	**or**	**too**	**small**	**,**
这	问题	我们	问	今天	是	不是	无论	我们的	政府	是	也	大的	或者	也	小的	,

我们今天提出的问题不是政府规模是太大还是太小，

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] - - ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps] ['fæməliz][faɪnd][dʒɑːbz][æt; ət][ə; eɪ] ['diːsnt]
but **whether** **it** **works** **-** **-** **whether** **it** **helps** **families** **find** **jobs** **at** **a** **decent**
但 无论 它 作品 - - 无论 它 帮助 家庭 寻找 工作 在 一个 体面的
[weɪdʒ] ,
wage **,**
工资 ,

但它是否有效——是否能帮助家庭找到体面工资的工作，

[ker] [ðeɪ] [kæn; kən][ə'fɔːrd] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərmənt] [ðæt] [ɪz]['dɪgnɪfaɪd] .
care **they** **can** **afford** **,** **a** **retirement** **that** **is** **dignified** **.**
关心 他们 能 买得起 , 一个 退休 那 是 凝重 .

他们能够负担得起的护理，以及体面的退休生活。

[wer] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jes] , [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .
Where **the** **answer** **is** **yes** **,** **we** **intend** **to** **move** **forward** **.**
在哪里 这 回答 是 是的 , 我们 打算 到 移动 向前 .

如果答案是肯定的，我们打算继续推进。

[wer] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][noʊ] , ['proʊgræmz] [wɪl] [end] .
Where **the** **answer** **is** **no** **,** **programs** **will** **end** **.**
在哪里 这 回答 是 不 , 程序 将要 结尾 .

如果答案是否定的，项目将终止。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] ['mænɪdʒ][ðə; ði] ['pʌblɪks] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [biː; bi][held][tuː; tə]
And **those** **of** **us** **who** **manage** **the** **public's** **dollars** **will** **be** **held** **to**
和 那些 的 我们 WHO 管理 这 公众的 美元 将要 是 握住 到
[ə'kaʊnt] - - [tuː; tə][spend] ['waɪzli] ,
account **-** **-** **to** **spend** **wisely** **,**
帐户 - - 到 花费 明智地 ,

我们这些管理公共资金的人将被追究责任——要明智地使用资金。

[rɪ'fɔːrm][bæd]['hæbɪts] ,
reform **bad** **habits** **,**
改革 坏的 习惯 ,

改掉不良习惯

[ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] [ðen] [kæn; kən]
and **do** **our** **business** **in** **the** **light** **of** **day** **-** **-** **because** **only** **then** **can**
和 做 我们的 商业 在 这 光 的 天 - - 因为 仅有的 然后 能
[wiː; wi] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [trʌst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] .
we **restore** **the** **vital** **trust** **between** **a** **people** **and** **their** **government** **.**
我们 恢复 这 必不可少的 相信 之间 一个 人们 和 他们的 政府 .

我们要在光天化日之下开展工作——因为只有这样，我们才能重建人民与政府之间至关重要的信任。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði]['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ['weðər] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .
Nor **is** **the** **question** **before** **us** **whether** **the** **market** **is** **a** **force** **for** **good** **or** **ill** **.**
也不 是 这 问题 前 我们 无论 这 市场 是 一个 力量 为了 好的 或者 患病的 .

摆在我们面前的问题也不是市场是好的力量还是坏的力量。

[ɪts] ['paʊər] [tuː; tə]['dʒenəreɪt] [welθ] [ænd; ənd][ɪk'spænd] ['friːdəm] [ɪz] [ˌʌn'mætʃt] ,
Its **power** **to** **generate** **wealth** **and** **expand** **freedom** **is** **unmatched** **,**
它是 力量 到 产生 财富 和 扩张 自由 是 无与伦比 ,

它创造财富和扩展自由的能力是无与伦比的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][hæz; həz] [ri'maindid] [juː 'es] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ,
but **this** **crisis** **has** **reminded** **us** **that** **without** **a** **watchful** **eye** **,**
但 这 危机 有 提醒 我们 那 没有 一个 警惕 眼睛 ,

但这场危机提醒我们，如果没有警惕的监督，

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [kæn; kən] [spɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t] ['prɑ:spər]

the	market	can	spin	out	of	control	-	-	and	that	a	nation	cannot	prosper
这	市场	能	旋转	出去	的	控制	-	-	和	那	一个	国家	不能	繁荣

[lɔ:ŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['feɪvərz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['prɑ:spərəs] .

long	when	it	favors	only	the	prosperous	.
长的	什么时候	它	恩惠	仅有的	这	繁荣	.

市场可能会失控——一个国家如果只偏袒富人，就不可能长期繁荣昌盛。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'kɑ:nəmi] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'pendɪd] [nɑ:t] [dʒʌst] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]

The	success	of	our	economy	has	always	depended	not	just	on	the	size	of
这	成功	的	我们的	经济	有	总是	取决于	不是	只是	在	这	尺寸	的

['aʊər; ɑ:r] [groʊs] [də'mestɪk] ['prɑ:dʌkt] ,

our	gross	domestic	product	,
我们的	总的	国内的	产品	,

我国经济的成功历来不仅仅取决于国内生产总值的规模，

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [prɑ:'sperəti] ;

but	on	the	reach	of	our	prosperity	;
但	在	这	抵达	的	我们的	繁荣	;

但在我们所处的繁荣时代；

[ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ɪk'stend] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['evri] ['wɪlɪŋ] [hɑ:rt] - - [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv]

on	our	ability	to	extend	opportunity	to	every	willing	heart	-	-	not	out	of
在	我们的	能力	到	延长	机会	到	每一个	愿意的	心	-	-	不是	出去	的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

我们有能力为每一个愿意付出努力的人提供机会——并非出于慈善，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ru:t] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [gʊd] .

but	because	it	is	the	surest	route	to	our	common	good	.
但	因为	它	是	这	最可靠的	路线	到	我们的	常见的	好的	.

但因为这是实现我们共同利益的最可靠途径。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [dɪ'fens] , [wi:; wi] [rɪ'dʒekt] [æz; əz] [fɔ:ls] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n]

As	for	our	common	defense	,	we	reject	as	false	the	choice	between
作为	为了	我们的	常见的	防御	,	我们	拒绝	作为	错误的	这	选择	之间

['aʊər; ɑ:r] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪ'di:lz] .

our	safety	and	our	ideals	.
我们的	安全	和	我们的	理想	.

至于我们的共同防御，我们认为在安全和理想之间做出选择是错误的。

['aʊər; ɑ:r] ['faʊndɪŋ] ['fɑ:ðəz] , [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['perɪlz] [wi:; wi] [kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] ,

Our	founding	fathers	,	faced	with	perils	we	can	scarcely	imagine	,
我们的	创立	父亲们	,	面对	和	危险	我们	能	几乎	想象	,

我们的开国先贤们，面对着我们几乎无法想象的危险，

[drɑ:ftid] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rtər] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [mæn] ,

drafted	a	charter	to	assure	the	rule	of	law	and	the	rights	of	man	,
起草	一个	宪章	到	保证	这	规则	的	法律	和	这	权利	的	男人	,

起草了一份宪章，以确保法治和人权，

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rtər] [ɪk'spændɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

a	charter	expanded	by	the	blood	of	generations	.
一个	宪章	扩展	经过	这	血	的	几代人	.

一份由世世代代的鲜血铸就的宪章。

[ðoʊz] [aɪ'diːlz] [stɪl] [laɪt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər]

Those	ideals	still	light	the	world	,	and	we	will	not	give	them	up	for
那些	理想	仍然	光	这	世界	,	和	我们	将要	不是	给	他们	向上	为了

[ɪkspiːdiːənsɪz] [seɪk] .

expedience's	sake	.
权宜之计	清酒	.

这些理想依然照亮着世界，我们绝不会为了权宜之计而放弃它们。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [tə'deɪ] ,

And	so	to	all	other	peoples	and	governments	who	are	watching	today	,
和	所以	到	全部	其他	人民	和	政府	WHO	是	观看	今天	,

所以，对于今天所有正在观看电视的其他民族和政府来说，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['grændəst]['kæpɪtəlz][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][bɔːrn] :

from	the	grandest	capitals	to	the	small	village	where	my	father	was	born	:
从	这	最宏伟	首都	到	这	小的	村庄	在哪里	我的	父亲	曾是	出生	:

从最宏伟的首都到我父亲出生的小村庄：

[noʊ] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,

know	that	America	is	a	friend	of	each	nation	and	every	man	,	woman	,
知道	那	美国	是	一个	朋友	的	每个	国家	和	每一个	男人	,	女士	,

要知道，美国是每个国家和每个男人、女人的朋友。

[ænd; ənd][tʃaɪld] [huː] [siːks] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,

and	child	who	seeks	a	future	of	peace	and	dignity	,
和	孩子	WHO	寻找	一个	未来	的	和平	和	尊严	,

一个渴望拥有和平与尊严未来的孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [wʌns] [mɔːr] .

and	that	we	are	ready	to	lead	once	more	.
和	那	我们	是	准备好	到	带领	一次	更多的	.

我们已经准备好再次引领潮流。

[rɪ'kɔːl] [ðæt] ['ɜːrliər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [feɪst] [daʊn] ['fæʃɪzəm][ænd; ənd] ['kɑːmjənɪzəm] [nɑːt][dʒʌst][wɪð; wɪθ]

Recall	that	earlier	generations	faced	down	fascism	and	communism	not	just	with
记起	那	早些时候	几代人	面对	向下	法西斯主义	和	共产主义	不是	只是	和

['mɪsaɪlz] [ænd; ənd][tæŋks] ,

missiles	and	tanks	,
导弹	和	坦克	,

请记住，前几代人对抗法西斯主义和共产主义不仅仅依靠导弹和坦克。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['stɜːrdi] [ə'laiənsiz] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [kən'vikʃənz] .

but	with	sturdy	alliances	and	enduring	convictions	.
但	和	结实的	联盟	和	持久	定罪	.

但凭借牢固的联盟和坚定的信念。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ə'loʊn] ['kænɑːt] [prə'tekt] [ju: 'es] ,

They	understood	that	our	power	alone	cannot	protect	us	,
他们	理解	那	我们的	力量	独自的	不能	保护	我们	,

他们明白，单凭我们自身的力量无法保护我们。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪt(ə)l][ju: 'es][tuː; tə][duː][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] .

nor	does	it	entitle	us	to	do	as	we	please	.
也不	做	它	标题	我们	到	做	作为	我们	请	.

但这并不意味着我们可以为所欲为。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [grəuz] [θruː] [ɪts]['pruːd(ə)nt][juːz] ;

Instead	,	they	knew	that	our	power	grows	through	its	prudent	use	;
反而	,	他们	知道	那	我们的	力量	生长	通过	它是	谨慎	使用	;

相反，他们知道我们的力量只有在谨慎运用时才会增长；

['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrəti] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

our	security	emanates	from	the	justness	of	our	cause	,	the	force	of
我们的	安全	散发	从	这	公正	的	我们的	原因	,	这	力量	的

['aʊər; ɑːr] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

our	example	,
我们的	例子	,

我们的安全感源于我们事业的正义性，源于我们榜样的力量。

[ðə; ði] ['tempərɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hjuː'mɪlətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

the	tempering	qualities	of	humility	and	restraint	.
这	回火	品质	的	谦逊	和	克制	.

谦逊和克制的品质，能起到调和作用。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['legəsi] .

We	are	the	keepers	of	this	legacy	.
我们	是	这	守门员	的	这	遗产	.

我们是这份遗产的守护者。

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wʌns] [mɔːr] ,

Guided	by	these	principles	once	more	,
引导	经过	这些	原则	一次	更多的	,

再次遵循这些原则，

[wiː; wi] [kæn; kən] [miːt] [ðoʊz] [nuː] [θrets] [ðæt] [dɪ'mænd] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['efərt] - - ['iːv(ə)n] ['greɪtər]

we	can	meet	those	new	threats	that	demand	even	greater	effort	-	-	even	greater
我们	能	见面	那些	新的	威胁	那	要求	甚至	更大的	努力	-	-	甚至	更大的

[koʊ,ɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [,ʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] .

cooperation	and	understanding	between	nations	.
合作	和	理解	之间	国家	.

我们可以应对那些需要付出更大努力的新威胁——各国之间需要更紧密的合作与理解。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnsəbli] [liːv] [ɪ'ræk] [tuː; tə] [ɪts] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːrdʒ] [ə; eɪ] [hɑːrd] -

We	will	begin	to	responsibly	leave	Iraq	to	its	people	,	and	forge	a	hard	-
我们	将要	开始	到	负责任地	离开	伊拉克	到	它是	人们	,	和	锻造	一个	难的	-

[ɜːrnd] [piːs] [ɪn] [æf'gænɪstæn] .

earned	peace	in	Afghanistan	.
获得	和平	在	阿富汗	.

我们将开始负责任地将伊拉克交还给伊拉克人民，并在阿富汗缔造来之不易的和平。

[wɪð; wɪθ] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔːrmər] [foʊz] , [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] ['taɪərləsli] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði]

With	old	friends	and	former	foes	,	we	will	work	tirelessly	to	lessen	the
和	老的	朋友们	和	以前的	敌人	,	我们	将要	工作	不知疲倦地	到	减少	这

['nuːkliər] [θret] ,

nuclear	threat	,
核	威胁	,

我们将与老朋友和昔日敌人一道，不懈努力，减少核威胁。

[ænd; ənd] [roʊl] [bæk] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] ['plænɪt] .

and	roll	back	the	specter	of	a	warming	planet	.
和	卷	后退	这	幽灵	的	一个	变暖	行星	.

并扭转全球变暖的阴影。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] , [nɔːr] [wɪl] [wiː; wi] ['weɪvər] [ɪn] [ɪts] [dɪ'fens]

We	will	not	apologize	for	our	way	of	life	,	nor	will	we	waver	in	its	defense
我们	将要	不是	道歉	为了	我们的	方式	的	生活	,	也不	将要	我们	动摇	在	它是	防御

,

,

,

我们不会为我们的生活方式道歉，也不会动摇捍卫它的决心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə][æd'væns][ðer; ðər][eɪmz][baɪ] [ɪn'djʊs] ['terər] [ænd; ənd]

and	for	those	who	seek	to	advance	their	aims	by	inducing	terror	and
和	为了	那些	WHO	寻找	到	进步	他们的	目标	经过	诱导	恐怖	和

['slɔːtərɪŋ] ['ɪnəsnts] ,

slaughtering	innocents	,
屠宰	无辜者	,

而对于那些企图通过制造恐怖和屠杀无辜者来达到其目的的人来说，

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt][ɪz] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi]['broʊkən] ;

we	say	to	you	now	that	our	spirit	is	stronger	and	cannot	be	broken	;
我们	说	到	你	现在	那	我们的	精神	是	更强	和	不能	是	破碎的	;

我们现在告诉你们，我们的精神更加坚强，不会被击垮；

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌaʊt'læst][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ] .

you	cannot	outlast	us	,	and	we	will	defeat	you	.
你	不能	坚持到最后	我们	,	和	我们	将要	击败	你	.

你们不可能比我们坚持得更久，我们一定会打败你们。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pætʃwɜːrk] ['herɪtɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wiːknəs] .

For	we	know	that	our	patchwork	heritage	is	a	strength	,	not	a	weakness	.
为了	我们	知道	那	我们的	拼布	遗产	是	一个	力量	,	不是	一个	弱点	.

因为我们知道，我们多元融合的传统是一种优势，而不是劣势。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd]['mʌzləmz, 'mʌzlɪmz] , [dʒuːz][ænd; ənd][ˌhin'duː] - -

We	are	a	nation	of	Christians	and	Muslims	,	Jews	and	Hindus	-	-
我们	是	一个	国家	的	基督徒	和	穆斯林	,	犹太人	和	印度教徒	-	-

[ænd; ənd][nɑːn] - [bɪ'liːvɝz] .

and	non	-	believers	.
和	非	-	信徒	.

我们是一个由基督徒、穆斯林、犹太教徒、印度教徒以及无信仰者组成的国家。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃeɪpt] [baɪ] ['evri] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [drɔːn] [frʌm; frəm] ['evri] [end][ʌv; əv]

We	are	shaped	by	every	language	and	culture	,	drawn	from	every	end	of
我们	是	形状	经过	每一个	语言	和	文化	,	绘制	从	每一个	结尾	的

[ðɪs] [ɜːrθ] ;

this	Earth	;
这	地球	;

我们受到来自世界各地各种语言和文化的影响；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] ['bɪtər] [swɪl] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd]

and	because	we	have	tasted	the	bitter	swill	of	civil	war	and
和	因为	我们	有	尝过	这	苦的	泔水	的	民用	战争	和

[ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

segregation	,
隔离	,

正因为我们尝到了内战和种族隔离的苦涩滋味，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɑːrk] ['tʃæptər] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [juˈnaɪtɪd] ,

and	emerged	from	that	dark	chapter	stronger	and	more	united	,
和	出现	从	那	黑暗的	章	更强	和	更多的	团结的	,

他们从那段黑暗时期走出来，变得更加强大、更加团结。

[wiː; wi]['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['heɪtrɪd] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmdeɪ] [pæs] ;

we	cannot	help	but	believe	that	the	old	hatreds	shall	someday	pass	;
我们	不能	帮助	但	相信	那	这	老的	仇恨	将	总有一天	经过	;

我们不禁相信，过去的仇恨终有一天会消散；

[ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [traɪb] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'zɑːlv] ; [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [grəuz] ['smɔːlər] ,

that	the	lines	of	tribe	shall	soon	dissolve	;	that	as	the	world	grows	smaller	,
那	这	线条	的	部落	将	很快	溶解	;	那	作为	这	世界	生长	较小的	,

部落的界限很快就会消失；随着世界变得越来越小，

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti][ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [ɪt'self] ;

our	common	humanity	shall	reveal	itself	;
我们的	常见的	人类	将	揭示	本身	;

我们共同的人性终将显现;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'merɪkə] [mʌst; məst] [pleɪ] [ɪts] [roʊl] [ɪn] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ʌv; əv] [piːs] .

and	that	America	must	play	its	role	in	ushering	in	a	new	era	of	peace	.
和	那	美国	必须	玩	它是	角色	在	引座	在	一个	新的	时代	的	和平	.

美国必须在开启和平新时代中发挥自身作用。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm][wɜːrld] , [wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [wei] ['fɔːrwərd] , [beɪst] [ɑːn]

To	the	Muslim	world	,	we	seek	a	new	way	forward	,	based	on
到	这	穆斯林	世界	,	我们	寻找	一个	新的	方式	向前	,	基于	在

['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] .

mutual	interest	and	mutual	respect	.
相互的	兴趣	和	相互的	尊重	.

我们向穆斯林世界寻求一条基于共同利益和相互尊重的新道路。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['lidər] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [gloʊb] [huː] [siːk] [tuː; tə] [soʊ] ['kɑːnflɪkt] ,

To	those	leaders	around	the	globe	who	seek	to	sow	conflict	,
到	那些	领导人	大约	这	地球	WHO	寻找	到	母猪	冲突	,

致全球那些企图挑起冲突的领导人:

[ɔːr] [bleɪm] [ðer; ðər][soʊ'saɪɪtiːz]['ɪlz][ɑːn][ðə; ðɪ] [west] - - [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [wɪl] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][ɑːn]

or	blame	their	society's	ills	on	the	West	-	-	know	that	your	people	will	judge	you	on
或者	责备	他们的	社会的	疾病	在	这	西方	-	-	知道	那	你的	人们	将要	法官	你	在

[wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪld] ,

what	you	can	build	,
什么	你	能	建造	,

或者把他们社会的弊病归咎于西方——要知道,你的人民会根据你能建设什么来评判你。

[nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] .

not	what	you	destroy	.
不是	什么	你	破坏	.

不是你所摧毁的东西。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə] ['paʊər] [θruː] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

To	those	who	cling	to	power	through	corruption	and	deceit	and	the
到	那些	WHO	黏着	到	力量	通过	腐败	和	欺骗	和	这

['sailənsiŋ][ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

silencing	of	dissent	,
沉默	的	异议	,

对于那些通过腐败、欺骗和压制异议来攫取权力的人来说,

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

know	that	you	are	on	the	wrong	side	of	history	;
知道	那	你	是	在	这	错误的	边	的	历史	;

要知道你站在了历史的错误一边;

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'stend][ə; eɪ][hænd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'klentʃ] [jʊr; jər][fɪst] .

but	that	we	will	extend	a	hand	if	you	are	willing	to	unclench	your	fist	.
但	那	我们	将要	延长	一个	手	如果	你	是	愿意的	到	放松	你的	拳头	.

但如果你愿意松开紧握的拳头,我们就会向你伸出援手。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] [neiʃəns] ,

To	the	people	of	poor	nations	,
到	这	人们	的	贫穷的	国家	,

对于贫困国家的人民来说,

[wi:; wi] [pledʒ] [tu:; tə][wɜ:rk] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['fɑ:rmz] ['flɜ:rɪʃ] [ænd; ənd][let] [kli:n]
we **pledge** **to** **work** **alongside** **you** **to** **make** **your** **farms** **flourish** **and** **let** **clean**
我们 保证 到 工作 旁边 你 到 制作 你的 农场 繁荣 和 让 干净的
['wɔ:tərz] [floʊ] ;
waters **flow** **;**
水 流动 ;

我们承诺与您携手合作，使您的农场繁荣发展，让清洁的水源自由流动；

[tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [stɑ:rvd] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [fi:d] ['hʌŋgri] [maɪndz] .
to **nourish** **starved** **bodies** **and** **feed** **hungry** **minds** **.**
到 滋养 饥饿 身体 和 喂养 饥饿的 思想 .

滋养饥渴的身体，满足求知若渴的心灵。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [neiʃəns] [laɪk]['aʊərz] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪ] ['relətɪv] ['plenti] ,
And **to** **those** **nations** **like** **ours** **that** **enjoy** **relative** **plenty** **,**
和 到 那些 国家 喜欢 我们的 那 享受 相对的 很多 ,

而对于像我们这样相对富裕的国家来说，

[wi:; wi] [seɪ] [wi:; wi][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'fɔ:rd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑ:r]
we **say** **we** **can** **no** **longer** **afford** **indifference** **to** **suffering** **outside** **our**
我们 说 我们 能 不 更长 买得起 漠不关心 到 痛苦 外部 我们的
['bɔ:rdərz] ;
borders **;**
边界 ;

我们说，我们不能再对境外人民的苦难漠不关心了；

[nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi] [kən'su:m] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɪ'fekt] .
nor **can** **we** **consume** **the** **world's** **resources** **without** **regard** **to** **effect** **.**
也不 能 我们 消耗 这 世界的 资源 没有 看待 到 影响 .

我们也不能不顾后果地消耗世界资源。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
For **the** **world** **has** **changed** **,** **and** **we** **must** **change** **with** **it** **.**
为了 这 世界 有 已更改 , 和 我们 必须 改变 和 它 .

世界已经改变，我们也必须随之改变。

[æz; əz][wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ʌn'fəuldz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
As **we** **consider** **the** **road** **that** **unfolds** **before** **us** **,**
作为 我们 考虑 这 路 那 展开 前 我们 ,

当我们审视摆在我们面前的道路时，

[wi:; wi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtu:d] [ðoʊz] [breɪv] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər]
we **remember** **with** **humble** **gratitude** **those** **brave** **Americans** **who** **,** **at** **this** **very** **hour**
我们 记住 和 谦逊的 感激 那些 勇敢的 美国人 WHO , 在 这 非常 小时
,
,
,

我们怀着谦卑的感激之情缅怀此刻挺身而出的勇敢的美国人。

[pə'troʊl][fɑ:r] - [ɔ:f] [dɪ'zɜ:rts] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .
patrol **far** **-** **off** **deserts** **and** **distant** **mountains** **.**
巡逻 远的 - 离开 沙漠 和 遥远 山脉 .

巡逻遥远的沙漠和远方的山脉。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [tə'deɪ] ,
They **have** **something** **to** **tell** **us** **today** **,**
他们 有 某物 到 告诉 我们 今天 ,

他们今天有话要告诉我们。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɔ:lən] ['hɪroʊz] [hu:] [laɪ][ɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] ['wɪspər] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
just **as** **the** **fallen** **heroes** **who** **lie** **in** **Arlington** **whisper** **through** **the** **ages** **.**
只是 作为 这 倒下 英雄 WHO 说谎 在 阿灵顿 耳语 通过 这 年龄 .

就像长眠于阿灵顿公墓的阵亡英雄们，他们的身影在历史长河中低语。

[wi:; wi] ['ɑ:nər] [ðem; ðəm][nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɪbərti] ,

We	honor	them	not	only	because	they	are	guardians	of	our	liberty	,
我们	荣誉	他们	不是	仅有的	因为	他们	是	守护者	的	我们的	自由	,

我们尊敬他们，不仅因为他们是自由的守护者，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɪm'bɑ:di] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ;

but	because	they	embody	the	spirit	of	service	;
但	因为	他们	体现	这	精神	的	服务	;

但因为他们体现了服务精神；

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][faɪnd] ['mi:nɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

a	willingness	to	find	meaning	in	something	greater	than	themselves	.
一个	意愿	到	寻找	意义	在	某物	更大的	比	他们自己	.

一种在超越自身的事物中寻找意义的意愿。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - - [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wɪl] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] - - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli]

at	this	moment	-	-	a	moment	that	will	define	a	generation	-	-	it	is	precisely
在	这	片刻	-	-	一个	片刻	那	将要	定义	一个	一代	-	-	它	是	恰恰

[ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [mʌst; məst][ɪn'hæbɪt][ˌju: 'es][ɔ:l] .

this	spirit	that	must	inhabit	us	all	.
这	精神	那	必须	居住	我们	全部	.

在此刻——一个将定义一代人的时刻——正是这种精神必须贯穿我们所有人。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][du:][ænd; ənd][mʌst; məst][du:] ,

For	as	much	as	government	can	do	and	must	do	,
为了	作为	很多	作为	政府	能	做	和	必须	做	,

政府能做的、也必须做的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

it	is	ultimately	the	faith	and	determination	of	the	American	people	upon	which
它	是	最终	这	信仰	和	决心	的	这	美国人	人们	之上	哪个

[ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'laɪz] .

this	nation	relies	.
这	国家	依赖	.

这个国家最终依靠的是美国人民的信念和决心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kaɪndnəs][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wen] [ðə; ði] ['lɛvi:z] [breɪk] ,

It	is	the	kindness	to	take	in	a	stranger	when	the	levees	break	,
它	是	这	仁慈	到	拿	在	一个	陌生人	什么时候	这	堤坝	休息	,

这是在堤坝决堤时收留陌生人的善举。

[ðə; ði] ['selfləsnəs] [ʌv; əv]['wɜ:rkərz] [hu:] [wʊd] ['rædər] [kʌt][ðer; ðər]['aʊərz][ðæn; ðən] [si:] [ə; eɪ] [frend]

the	selflessness	of	workers	who	would	rather	cut	their	hours	than	see	a	friend
这	无私	的	工人	WHO	会	相当	切	他们的	小时	比	看	一个	朋友

[lu:z] [ðer; ðər][dʒɑ:b] [wɪtʃ] [si:z] [ˌju: 'es] [θru:] ['aʊər; ɑ:r]['dɑ:rkəst]['aʊərz] .

lose	their	job	which	sees	us	through	our	darkest	hours	.
失去	他们的	工作	哪个	看到	我们	通过	我们的	最黑暗的	小时	.

那些宁愿减少工时也不愿看到朋友失业的员工的无私奉献，帮助我们度过了最黑暗的时刻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['faɪərˌfaɪtərz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][stɔ:rm][ə; eɪ] ['sterweɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][smoʊk] ,

It	is	the	firefighter's	courage	to	storm	a	stairway	filled	with	smoke	,
它	是	这	消防员的	勇气	到	风暴	一个	楼梯	已填	和	抽烟	,

消防员需要极大的勇气才能冲进充满浓烟的楼梯间。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['nɜ:rtʃər] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] ['faɪnəli] [di'saidz] ['aʊər; ɑ:r]

but	also	a	parent's	willingness	to	nurture	a	child	,	that	finally	decides	our
但	还	一个	父母	意愿	到	培育	一个	孩子	,	那	最后	决定	我们的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

但父母是否愿意养育孩子，最终也决定了我们的命运。

['aʊər; ɑ:r] ['tʃælindʒz] [meɪ] [bi:; bi] [nu:] .

Our	challenges	may	be	new	.
我们的	挑战	可能	是	新的	.

我们面临的挑战或许是全新的。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:t] [ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] [nu:] .

The	instruments	with	which	we	meet	them	may	be	new	.
这	仪器	和	哪个	我们	见面	他们	可能	是	新的	.

我们用来对付他们的工具可能是新的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['vælju:z][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [sək'ses] [dɪ'pendz] - - [hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] ,

But	those	values	upon	which	our	success	depends	-	-	hard	work	and	honesty	,
但	那些	值	之上	哪个	我们的	成功	取决于	-	-	难的	工作	和	诚实	,

但我们成功所依赖的价值观——勤奋和诚实，

['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] , ['tɑ:lərəns] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] - -

courage	and	fair	play	,	tolerance	and	curiosity	,	loyalty	and	patriotism	-	-
勇气	和	公平的	玩	,	宽容	和	好奇心	,	忠诚	和	爱国主义	-	-

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][oʊld] .

these	things	are	old	.
这些	事物	是	老的	.

勇气和公平竞争、宽容和好奇心、忠诚和爱国主义——这些都是古老的品质。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [tru:] .

These	things	are	true	.
这些	事物	是	真的	.

这些都是真的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [θru:'aʊt] ['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	have	been	the	quiet	force	of	progress	throughout	our	history	.
他们	有	到过	这	安静的	力量	的	进步	自始至终	我们的	历史	.

纵观我们的历史，他们一直是推动进步的无声力量。

[wʌt] [ɪz] [di'mɑ:ndid] [ðen] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ði:z] [trʊθs] .

What	is	demanded	then	is	a	return	to	these	truths	.
什么	是	要求	然后	是	一个	返回	到	这些	真相	.

因此，我们需要回归这些真理。

[wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌju: 'es] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə][ʌv; əv][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] - - [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

What	is	required	of	us	now	is	a	new	era	of	responsibility	-	-	a	recognition	,
什么	是	必需的	的	我们	现在	是	一个	新的	时代	的	责任	-	-	一个	认出	,

我们现在需要的是一个全新的责任时代——一种认识，

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['du:tiz] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , ['aʊər; ɑ:r]

on	the	part	of	every	American	,	that	we	have	duties	to	ourselves	,	our
在	这	部分	的	每一个	美国人	,	那	我们	有	职责	到	我们自己	,	我们的

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

每个美国人都应认识到，我们对自身、对我们的国家负有责任。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , ['duːtiz] [ðæt][wiː; wi][duː][nɑːt] ['grʌdʒɪŋli] [ək'sept][bʌt; bət]['ræðər] [siːz] ['glædli]

and	the	world	,	duties	that	we	do	not	grudgingly	accept	but	rather	seize	gladly
和	这	世界	,	职责	那	我们	做	不是	勉强	接受	但	相当	抢占	乐意

,

,

,

以及我们乐于接受而非勉强承担的世界责任，

[fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

firm	in	the	knowledge	that	there	is	nothing	so	satisfying	to	the	spirit	,
公司	在	这	知识	那	那里	是	没有什么	所以	令人满意	到	这	精神	,

他深信没有什么比这更能满足心灵的渴望了。

[soʊ] [dɪ'faɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] , [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

so	defining	of	our	character	,	than	giving	our	all	to	a	difficult	task	.
所以	定义	的	我们的	特点	,	比	给予	我们的	全部	到	一个	难的	任务	.

没有什么比全力以赴完成艰巨任务更能体现我们的品格了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][preɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

This	is	the	price	and	the	promise	of	citizenship	.
这	是	这	价格	和	这	承诺	的	国籍	.

这就是公民身份的代价和承诺。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] - - [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [gɑːd][kɔːlz][ɑːn][ˌjuː 'es]

This	is	the	source	of	our	confidence	-	-	the	knowledge	that	God	calls	on	us
这	是	这	来源	的	我们的	信心	-	-	这	知识	那	上帝	呼叫	在	我们

[tuː; tə] [ʃeɪp] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]['destəni] .

to	shape	an	uncertain	destiny	.
到	形状	一个	不确定	命运	.

这就是我们信心的来源——我们知道上帝呼召我们去塑造一个充满不确定性的命运。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kriːd] - - [waɪ] [men][ænd; ənd]

This	is	the	meaning	of	our	liberty	and	our	creed	-	-	why	men	and
这	是	这	意义	的	我们的	自由	和	我们的	信条	-	-	为什么	男人	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd] ['evri] [feɪθ] [kæn; kən][dʒɔɪn][ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n]

women	and	children	of	every	race	and	every	faith	can	join	in	celebration
女性	和	孩子们	的	每一个	种族	和	每一个	信仰	能	加入	在	庆典

[ə'krɔːs] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɔːl] ,

across	this	magnificent	mall	,
穿过	这	壮丽	购物中心	,

这就是我们自由和信条的意义所在——为什么来自各个种族、各种信仰的男女老少都能在这座宏伟的购物中心里欢聚一堂，共同庆祝。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fɑːðər] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

and	why	a	man	whose	father	less	than	sixty	years	ago	might	not	have	been
和	为什么	一个	男人	谁	父亲	较少的	比	六十	年	前	可能	不是	有	到过

[sɜːrvd] [æt; ət][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['restrɑːnt] [kæn; kən] [naʊ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][moʊst]

served	at	a	local	restaurant	can	now	stand	before	you	to	take	a	most
服务	在	一个	当地的	餐厅	能	现在	站立	前	你	到	拿	一个	最多

['seɪkrɪd] [oʊθ] .

sacred	oath	.
神圣	誓言	.

为什么一个父亲在不到六十年前可能都没机会在当地餐馆吃饭的人，现在却能站在你们面前，宣读最神圣的誓言呢?

[soʊ][let][ˌjuː 'es][mɑːrk] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] ,

So	let	us	mark	this	day	with	remembrance	,
所以	让	我们	标记	这	天	和	纪念	,

所以让我们铭记这一天。

[ʌv; əv] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] .

of	who	we	are	and	how	far	we	have	traveled	.
的	WHO	我们	是	和	如何	远的	我们	有	旅行	.

关于我们是谁，以及我们走了多远。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [bɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst][ʌv; əv] [mʌnθs] ,

In	the	year	of	America's	birth	,	in	the	coldest	of	months	,
在	这	年	的	美国的	出生	,	在	这	最冷	的	几个月	,

在美国诞生的那一年，在最冷的月份里，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv]['peitriəts] ['hʌdld] [baɪ] ['daɪɪŋ] ['kæmpfaiəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi]

a	small	band	of	patriots	huddled	by	dying	campfires	on	the	shores	of	an	icy
一个	小的	乐队	的	爱国者	蜷缩着	经过	垂死	篝火	在	这	海岸	的	一个	冰冷的

['rɪvər] .

river	.
河	.

一小群爱国者围坐在冰冷的河岸边即将熄灭的篝火旁。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

The	capital	was	abandoned	.
这	首都	曾是	弃	.

首都被废弃了。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] .

The	enemy	was	advancing	.
这	敌人	曾是	前进	.

敌人正在推进。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	snow	was	stained	with	blood	.
这	雪	曾是	染色	和	血	.

雪地上沾满了血迹。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [daʊt] ,

At	a	moment	when	the	outcome	of	our	revolution	was	most	in	doubt	,
在	一个	片刻	什么时候	这	结果	的	我们的	革命	曾是	最多	在	怀疑	,

在我们革命的结局最不确定的时候，

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ['ɔːrdərd] [ðiːz] [wɜːrdz][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] :

the	father	of	our	nation	ordered	these	words	be	read	to	the	people	:
这	父亲	的	我们的	国家	订购	这些	字	是	读	到	这	人们	:

我们国家的缔造者下令向人民宣读这些话：

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːrld] . . . [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

"	Let	it	be	told	to	the	future	world	.	.	.	that	in	the	depth	of	winter	,
"	让	它	是	讲述	到	这	未来	世界	.	.	.	那	在	这	深度	的	冬天	,

"让后世知道……在严冬深处，

[wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊp][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][kʊd; kəd][sər'vaɪv] . . . [ðæt] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]

when	nothing	but	hope	and	virtue	could	survive	.	.	.	that	the	city	and	the
什么时候	没有什么	但	希望	和	美德	可以	存活	.	.	.	那	这	城市	和	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当唯有希望和美德才能存续……那时，城市和国家，

[ə'lɑːrmd] [æt; ət][wʌn] ['kɑːmən] ['deɪndʒər] , [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] ([ˌaɪ 'tiː]) .

alarmed	at	one	common	danger	,	came	forth	to	meet	(	it	)	.
惊慌	在	一	常见的	危险	,	来了	前进	到	见面	(	它	)	.

面对共同的危险，他们挺身而出，迎战。

" [ə'merɪkə] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['deindʒəz] , [ɪn] [ðɪs] ['wɪntər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

"	America	,	in	the	face	of	our	common	dangers	,	in	this	winter	of	our
"	美国	,	在	这	脸	的	我们的	常见的	危险	,	在	这	冬天	的	我们的

['hɑ:rdʃɪp] ,

hardship	,
困境	,

"美国，面对我们共同的危险，在这艰难的寒冬中，

[let][ˌju: 'es] [rɪ'membər] [ði:z] ['taɪmləs] [wɜ:rdz] .

let	us	remember	these	timeless	words	.
让	我们	记住	这些	永恒	字	.

让我们铭记这些永恒的话语。

[wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] , [let][ˌju: 'es] [breɪv] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['aɪsi] ['kɜ˞:ənts] ,

With	hope	and	virtue	,	let	us	brave	once	more	the	icy	currents	,
和	希望	和	美德	,	让	我们	勇敢的	一次	更多的	这	冰冷的	电流	,

怀着希望和美德，让我们再次勇敢地面对冰冷的洋流。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [wʌt] ['stɔrmz] [meɪ] [kʌm] .

and	endure	what	storms	may	come	.
和	忍受	什么	暴风雨	可能	来	.

并忍受可能到来的任何风暴。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['testɪd] [wi:; wi]

Let	it	be	said	by	our	children's	children	that	when	we	were	tested	we
让	它	是	说	经过	我们的	孩子们的	孩子们	那	什么时候	我们	是	测试	我们

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [end] ,

refused	to	let	this	journey	end	,
拒绝	到	让	这	旅行	结尾	,

愿我们的子孙后代能够讲述，当我们经受考验时，我们拒绝让这段旅程就此结束。

[ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] [nɔ:r][dɪd][wi:; wi]['fɔ:ltər] ;

that	we	did	not	turn	back	nor	did	we	falter	;
那	我们	做过	不是	转动	后退	也不	做过	我们	犹豫不决	;

我们没有回头，也没有动摇；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]['gɑ:dz] [greɪs] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,

and	with	eyes	fixed	on	the	horizon	and	God's	grace	upon	us	,
和	和	眼睛	固定的	在	这	地平线	和	神的	优雅	之上	我们	,

目光投向远方，祈求上帝保佑我们，

[wi:; wi] ['kærid] [fɔ:rθ] [ðæt] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [tu:; tə]['fju:tʃər]

we	carried	forth	that	great	gift	of	freedom	and	delivered	it	safely	to	future
我们	携带	前进	那	伟大的	礼物	的	自由	和	发表	它	安全	到	未来

[ˌdʒɛnɜ˞'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

我们传承了自由这份伟大的礼物，并安全地将其传递给了子孙后代。

[tekst][ʌv; əv] ['prezɪdənt] [bɑ:'ræk][ˌoʊ'bɑ:məz] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['dʒænjueri] - ,

Text	of	President	Barack	Obama's	inaugural	address	on	Monday	,	January	21	,
文本	的	总统	巴拉克	奥巴马的	就职典礼	地址	在	周一	,	一月	-	,

-

2013
-

巴拉克·奥巴马总统2013年1月21日星期一就职演说全文

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs]

The	White	House
这	白色的	房子

白宫

['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['sekrəteri]
Office of the Press Secretary
办公室 的 这 按 秘书

新闻秘书办公室

[fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [rɪ'li:s] ['dʒænjueri] - , -
For Immediate Release January 21 , 2013
为了 即时 发布 一月 - , -

即时发布 2013年1月21日

[ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [baɪ] ['prezɪdənt] [bɑ:'ræk][ˌoʊ'bɑ:mə]
Inaugural Address by President Barack Obama
就职典礼 地址 经过 总统 巴拉克 奥巴马

巴拉克·奥巴马总统就职演说

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kæpɪtl]
United States Capitol
团结的 各州 国会大厦

美国国会大厦

- : - [ə; eɪ] . [em] . [ˌi: es 'ti:]
11 : 55 A . M . EST
- : - 一个 . M . 东部标准时间

美国东部时间上午 11:55

[ðə; ði] ['prezɪdənt] : [vaɪs] ['prezɪdənt] [baidən] , ['mɪstər] . [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
THE PRESIDENT : Vice President Biden , Mr . Chief Justice , members of the United
这 总统 : 副 总统 拜登 , 先生 . 首席 正义 , 成员 的 这 团结的
[steɪts] ['kɑ:ŋgrəs] ,
States Congress ,
各州 国会 ,

总统：拜登副总统、首席大法官先生、美国国会议员们，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] , [ænd; ənd] ['feloʊ] ['sɪtəznz] :
distinguished guests , and fellow citizens :
杰出的 客人 , 和 同伴 公民 :

尊敬的来宾和各位市民：

[i:tʃ] [taɪm] [wi:; wi] ['gæðər] [tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [wi:; wi] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
Each time we gather to inaugurate a President we bear witness to the
每个 时间 我们 收集 到 就职典礼 一个 总统 我们 熊 证人 到 这
[ɪn'dʊrɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
enduring strength of our Constitution .
持久 力量 的 我们的 宪法 .

每次我们聚集在一起举行总统就职典礼时，我们都见证了我们宪法的持久力量。

[wi:; wi][ə'fɜ:rm][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'mɑ:krəsi] .
We affirm the promise of our democracy .
我们 确认 这 承诺 的 我们的 民主 .

我们重申民主的承诺。

[wi:; wi] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [wʌt] [baɪndz] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [tə'geðər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][skɪn][ɔ:r]
We recall that what binds this nation together is not the colors of our skin or
我们 记起 那 什么 结合 这 国家 一起 是 不是 这 颜色 的 我们的 皮肤 或者
[ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ɔ:r][ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] .
the tenets of our faith or the origins of our names .
这 信条 的 我们的 信仰 或者 这 起源 的 我们的 姓名 .

我们要记住，将这个国家团结在一起的不是我们的肤色、信仰的教义或名字的由来。

[wʌt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ɪk'sepʃən(ə)l] - - [wʌt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'merɪkən] - - [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]

What	makes	us	exceptional	-	-	what	makes	us	American	-	-	is	our	allegiance	to
什么	制作	我们	非凡的	-	-	什么	制作	我们	美国人	-	-	是	我们的	忠诚	到

[æn; ən][aɪ'diːə][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] :

an	idea	articulated	in	a	declaration	made	more	than	two	centuries	ago	:
一个	主意	铰接式	在	一个	宣言	制成	更多的	比	二	几个世纪	前	:

使我们与众不同——使我们成为美国人——的是我们对两个多世纪前发表的一份宣言中所阐述的理念的忠诚：

" [wiː; wi][hoʊld] [ðiːz] [trʊθs] [tuː; tə][biː; bi][self] - ['evɪdənt] , [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] ;

"	We	hold	these	truths	to	be	self	-	evident	,	that	all	men	are	created	equal	;
"	我们	抓住	这些	真相	到	是	自己	-	明显	,	那	全部	男人	是	创建	平等的	;

我们认为这些真理是不言而喻的，即人人生而平等；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [baɪ][ðer; ðər] [kri'eɪtər] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'eɪliənəbl] [raɪts] ; [ðæt] [ə'mʌŋ]

that	they	are	endowed	by	their	Creator	with	certain	unalienable	rights	;	that	among
那	他们	是	捐赠	经过	他们的	创作者	和	肯定	不可剥夺的	权利	;	那	之中

[ðiːz] [ɑːr; ər][laɪf] ,

these	are	life	,
这些	是	生活	,

他们被造物主赋予了某些不可剥夺的权利；其中包括生命权，

['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

liberty	,	and	the	pursuit	of	happiness	.
自由	,	和	这	追逐	的	幸福	.

自由和追求幸福的权利。

” [tə'deɪ] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

”	Today	we	continue	a	never	-	ending	journey	to	bridge	the	meaning	of	those
”	今天	我们	继续	一个	绝不	-	结束	旅行	到	桥	这	意义	的	那些

[wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

words	with	the	realities	of	our	time	.
字	和	这	现实	的	我们的	时间	.

“今天，我们将继续踏上永无止境的旅程，努力将这些话语的意义与我们时代的现实联系起来。”

[fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [waɪl] [ðiːz] [trʊθs] [meɪ] [biː; bi][self] - ['evɪdənt] , [ðeɪv]

For	history	tells	us	that	while	these	truths	may	be	self	-	evident	,	they've
为了	历史	讲述	我们	那	尽管	这些	真相	可能	是	自己	-	明显	,	他们有

['nevər] [bɪn] [self] - ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ;

never	been	self	-	executing	;
绝不	到过	自己	-	执行	;

历史告诉我们，虽然这些真理可能是不言而喻的，但它们从来都不是自动实现的；

[ðæt] [waɪl] ['friːdəm] [ɪz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][gɑːd] ,

that	while	freedom	is	a	gift	from	God	,
那	尽管	自由	是	一个	礼物	从	上帝	,

虽然自由是上帝的恩赐，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

it	must	be	secured	by	His	people	here	on	Earth	.
它	必须	是	安全	经过	他的	人们	这里	在	地球	.

它必须由祂在世上的子民来守护。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[ðə; ði]['peitriəts][ʌv; əv] - [dɪd][nɑ:t] [faɪt] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	patriots	of	1776	did	not	fight	to	replace	the	tyranny	of	a	king	with
这	爱国者	的	-	做过	不是	斗争	到	代替	这	暴政	的	一个	国王	和

[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɔ:r][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b] .

the	privileges	of	a	few	or	the	rule	of	a	mob	.
这	特权	的	一个	很少	或者	这	规则	的	一个	暴民	.

1776 年的爱国者们不是为了用少数人的特权或暴民的统治来取代国王的暴政而战。

[ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

They	gave	to	us	a	republic	,	a	government	of	,	and	by	,	and	for
他们	给予	到	我们	一个	共和国	,	一个	政府	的	,	和	经过	,	和	为了

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

他们给了我们一个共和国，一个民有、民治、民享的政府。

[ɪn'trʌstɪŋ] [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [seɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['faʊndɪŋ] [kri:d] .

entrusting	each	generation	to	keep	safe	our	founding	creed	.
委托	每个	一代	到	保持	安全的	我们的	创立	信条	.

托付给每一代人，让他们守护我们创立的信条。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [wi:; wi][hæv; həv] .

And	for	more	than	two	hundred	years	,	we	have	.
和	为了	更多的	比	二	百	年	,	我们	有	.

两百多年来，我们一直如此。

[θru:] [blʌd] [drɔ:n] [baɪ] [læʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [drɔ:n] [baɪ] [sɔ:rd] ,

Through	blood	drawn	by	lash	and	blood	drawn	by	sword	,
通过	血	绘制	经过	睫毛	和	血	绘制	经过	剑	,

鞭笞所致的鲜血，刀剑所致的鲜血，

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [noʊ]['ju:niən] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][i'kwɑ:ləti]

we	learned	that	no	union	founded	on	the	principles	of	liberty	and	equality
我们	学习	那	不	联盟	创立	在	这	原则	的	自由	和	平等

[kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [hæf] - [sleɪv] [ænd; ənd][hæf] - [fri:] .

could	survive	half	-	slave	and	half	-	free	.
可以	存活	一半	-	奴隶	和	一半	-	自由的	.

我们了解到，任何建立在自由和平等原则之上的联盟，都不可能在半奴隶制半自由制的状态下生存下去。

[wi:; wi] [meɪd] [ɑ:r'selvz] [ə'nu:] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [tu:; tə] [mu:v] ['fɔ:rwərd] [tə'geðər] .

We	made	ourselves	anew	,	and	vowed	to	move	forward	together	.
我们	制成	我们自己	重新	,	和	发誓	到	移动	向前	一起	.

我们重塑自我，并誓言携手前进。

[tə'geðər] , [wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [ɪ'kɑ:nəmi] [rɪ'kwaɪrz] ['reilrəudz] [ænd; ənd] ['haɪweɪz]

Together	,	we	determined	that	a	modern	economy	requires	railroads	and	highways
一起	,	我们	决定	那	一个	现代的	经济	需要	铁路	和	高速公路

[tu:; tə] [spi:d] ['træv(ə)l][ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] ,

to	speed	travel	and	commerce	,
到	速度	旅行	和	商业	,

我们共同认定，现代经济需要铁路和公路来加快旅行和商业活动。

[sku:lz] [ænd; ənd]['kɑ:lɪdʒɪz][tu:; tə][treɪn]['aʊər; ɑ:r]['wɜ:rkərz] .

schools	and	colleges	to	train	our	workers	.
学校	和	大学	到	火车	我们的	工人	.

学校和学院可以培训我们的工人。

[tə'geðər] ,

Together	,
一起	,

一起，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [fri:] ['mɑ:rkɪt] ['oʊnli] [θraivz] [wen] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ru:lz] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr]

we	discovered	that	a	free	market	only	thrives	when	there	are	rules	to	ensure
我们	发现	那	一个	自由的	市场	仅有的	蓬勃发展	什么时候	那里	是	规则	到	确保

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] .

competition	and	fair	play	.
竞赛	和	公平的	玩	.

我们发现，只有制定规则来确保竞争和公平竞争，自由市场才能蓬勃发展。

[tə'geðər] , [wi:; wi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vʌlnərəb(ə)l] ,

Together	,	we	resolved	that	a	great	nation	must	care	for	the	vulnerable	,
一起	,	我们	已解决	那	一个	伟大的	国家	必须	关心	为了	这	易受伤害的	,

我们共同认定，一个伟大的国家必须关爱弱势群体。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ɪts] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [wɜ:rst] ['hæzərdz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

and	protect	its	people	from	life's	worst	hazards	and	misfortune	.
和	保护	它是	人们	从	生活的	最差	危险	和	不幸	.

并保护人民免受生活中最严重的危险和不幸。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['skeptɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['sentrəl]

Through	it	all	,	we	have	never	relinquished	our	skepticism	of	central
通过	它	全部	,	我们	有	绝不	放弃	我们的	怀疑论	的	中央

[ə'θɔ:rəti] ,

authority	,
权威	,

一路走来，我们从未放弃对中央权威的怀疑态度。

[nɔ:r] [hæv; həv] [wi:; wi] [sə'kʌmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [soʊ'saɪɪti:z] ['ɪlz] [kæn; kən] [bi:; bi] [kjʊr]

nor	have	we	succumbed	to	the	fiction	that	all	society's	ills	can	be	cured
也不	有	我们	屈服了	到	这	小说	那	全部	社会的	疾病	能	是	治愈

[θru:] ['gʌvərnmənt] [ə'loʊn] .

through	government	alone	.
通过	政府	独自的	.

我们也没有屈服于那种认为仅靠政府就能治愈所有社会弊病的幻想。

['aʊər; ɑ:r] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] , ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n] [hɑ:rd] [wɜ:rk]

Our	celebration	of	initiative	and	enterprise	,	our	insistence	on	hard	work
我们的	庆典	的	倡议	和	企业	,	我们的	坚持	在	难的	工作

[ænd; ənd] ['pɜ:rsən(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ,

and	personal	responsibility	,
和	个人的	责任	,

我们推崇进取精神和创业精神，我们坚持勤奋工作和个人责任感。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['kɔnstənts] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['kærəktər] .

these	are	constants	in	our	character	.
这些	是	常数	在	我们的	特点	.

这些都是我们性格中不变的特质。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wen] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [soʊ] [mʌst; məst] [wi:; wi] ;

But	we	have	always	understood	that	when	times	change	,	so	must	we	;
但	我们	有	总是	理解	那	什么时候	时代	改变	,	所以	必须	我们	;

但我们始终明白，时代在变，我们也必须变；

[ðæt] [fɪ'deləti] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['faʊndɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [rɪ'kwaɪrz] [nu:] [rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz]

that	fidelity	to	our	founding	principles	requires	new	responses
那	忠诚	到	我们的	创立	原则	需要	新的	回应

[tu:; tə] [nu:] ['tʃælɪndʒz] ;

to	new	challenges	;
到	新的	挑战	;

忠于我们的建国原则，就需要对新的挑战做出新的回应；

[ðæt] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ]['aʊər; ɑ:r][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fri:dəmz] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kwaɪrz] [kə'lektɪv]

that	**preserving**	**our**	**individual**	**freedoms**	**ultimately**	**requires**	**collective**
那	保存	我们的	个人	自由	最终	需要	集体

['ækʃ(ə)n] .

action	**.**
行动	.

维护个人自由最终需要集体行动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [mi:t] [ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][tə'deɪz, 'tu:deɪz]

For	**the**	**American**	**people**	**can**	**no**	**more**	**meet**	**the**	**demands**	**of**	**today's**
为了	这	美国人	人们	能	不	更多的	见面	这	需求	的	今天的

[wɜ:rld][baɪ] ['æktɪŋ] [ə'loʊn][ðæn; ðən] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][kʊd; kəd][hæv; həv][met][ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv]

world	**by**	**acting**	**alone**	**than**	**American**	**soldiers**	**could**	**have**	**met**	**the**	**forces**	**of**
世界	经过	表演	独自的	比	美国人	士兵	可以	有	遇见	这	力量	的

['fæʃɪzəm][ɔ:r] ['kɑ:mjənɪzəm][wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][mə'lɪʃəz] .

fascism	**or**	**communism**	**with**	**muskets**	**and**	**militias**	**.**
法西斯主义	或者	共产主义	和	滑膛枪	和	民兵	.

美国人民单凭一己之力无法满足当今世界的需求，就像美国士兵单凭步枪和民兵无法对抗法西斯主义或共产主义势力一样。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][treɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [mæθ] [ænd; ənd] ['saɪəns] ['ti:tʃərz] [wi:l] [ni:d] [tu:; tə]

No	**single**	**person**	**can**	**train**	**all**	**the**	**math**	**and**	**science**	**teachers**	**we'll**	**need**	**to**
不	单身的	人	能	火车	全部	这	数学	和	科学	教师	出色地	需要	到

[ɪ'kwɪp]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

equip	**our**	**children**	**for**	**the**	**future**	**,**
装备	我们的	孩子们	为了	这	未来	,

没有任何一个人能够培养出我们未来所需的全部数学和科学教师，来为我们的孩子做好迎接未来的准备。

[ɔ:r] [bɪld] [ðə; ði][roʊdz][ænd; ənd] ['nɛˌtwɝ:ks] [ænd; ənd] ['ri:sɜ:rtʃ] [læbz][ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [nu:] [dʒɑ:bz]

or	**build**	**the**	**roads**	**and**	**networks**	**and**	**research**	**labs**	**that**	**will**	**bring**	**new**	**jobs**
或者	建造	这	道路	和	网络	和	研究	实验室	那	将要	带来	新的	工作

[ænd; ənd] ['bɪznəsɪz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] .

and	**businesses**	**to**	**our**	**shores**	**.**
和	企业	到	我们的	海岸	.

或者建设道路、网络和研究实验室，为我们的海岸带来新的就业机会和企业。

[naʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , [wi:; wi][mʌst; məst][du:] [ði:z] [θɪŋz] [tə'geðər] , [æz; əz][wʌn]['neɪʃ(ə)n]

Now	**,**	**more**	**than**	**ever**	**,**	**we**	**must**	**do**	**these**	**things**	**together**	**,**	**as**	**one**	**nation**
现在	,	更多的	比	曾经	,	我们	必须	做	这些	事物	一起	,	作为	一	国家

[ænd; ənd][wʌn]['pi:p(ə)l] .

and	**one**	**people**	**.**
和	一	人们	.

现在，我们比以往任何时候都更需要作为一个国家、一个民族共同做这些事情。

(	[ə'plɔ:z]	.)
(	**Applause**	**.)**
(	掌声	.)

（掌声。）

[ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hæz; həz] [bɪn] ['testɪd] [baɪ]['kraɪsiz] [ðæt] ['sti:ld] ['aʊər; ɑ:r]

This	**generation**	**of**	**Americans**	**has**	**been**	**tested**	**by**	**crises**	**that**	**steeled**	**our**
这	一代	的	美国人	有	到过	测试	经过	危机	那	钢铁般的意志	我们的

[rɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd] [pru:vd] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'zɪliəns] .

resolve	**and**	**proved**	**our**	**resilience**	**.**
解决	和	已证实	我们的	弹力	.

这一代美国人经历了各种危机的考验，这些危机磨砺了我们的决心，证明了我们的韧性。

[ə; eɪ] ['dekeɪd] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪz] [naʊ] ['endɪŋ] .

A	**decade**	**of**	**war**	**is**	**now**	**ending**	**.**
一个	十年	的	战争	是	现在	结束	.

长达十年的战争即将结束。

([əˈplɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[æn; ən][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [rɪˈkʌvəri] [hæz; həz] [bɪˈgʌn] .
An economic recovery has begun .
一个 经济的 恢复 有 开始 .

经济复苏已经开始。

([əˈplɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[əˈmɛrɪkəz] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɑːr; ər] [ˈlɪmɪtləs] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [pəˈzes] [ɔːl][ðə; ði][ˈkwɑːlətiz] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld]
America's possibilities are limitless , for we possess all the qualities that this world
美国的 可能性 是 无限 , 为了 我们 具有 全部 这 品质 那 这 世界
[wɪˈðaʊt] [ˈbaʊndriz] [dɪˈmændz] :
without boundaries demands :
没有 边界 需求 :

美国拥有无限的可能，因为我们具备这个无国界世界所需要的一切品质：

[juːθ] [ænd; ənd][draɪv] ; [daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ænd; ənd][ˈoʊpənnəs] ; [æn; ən] [ˈendləs] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər]
youth and drive ; diversity and openness ; an endless capacity for
青年 和 驾驶 ; 多样性 和 开放性 ; 一个 无尽的 容量 为了
[rɪsk][ænd; ənd][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [riːɪnˈvenʃn] .
risk and a gift for reinvention .
风险 和 一个 礼物 为了 重塑 .

青春活力和干劲；多元化和开放性；无限的冒险精神和不断自我革新的天赋。

[maɪ] [ˈfeloʊ] [əˈmɛrɪkənz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
My fellow Americans , we are made for this moment ,
我的 同伴 美国人 , 我们 是 制成 为了 这 片刻 ,

我的美国同胞们，我们生来就是为了这一刻。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] - - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .
and we will seize it - - so long as we seize it together .
和 我们 将要 抢占 它 - - 所以 长的 作为 我们 抢占 它 一起 .

我们必将夺取它——只要我们团结一致。

([əˈplɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[fɔːr; fər][wiː; wi] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
For we , the people ,
为了 我们 , 这 人们 ,

对我们人民而言，

[ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ˈkænɑːt] [səkˈsiːd] [wen] [ə; eɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [fjuː] [duː] [ˈveri] [wel]
understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well
理解 那 我们的 国家 不能 成功 什么时候 一个 收缩 很少 做 非常 出色地
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈmeni] [ˈberli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
and a growing many barely make it .
和 一个 生长 许多 仅仅 制作 它 .

要明白，如果只有少数人过得很好，而越来越多的人却勉强糊口，那么我们的国家就不可能成功。

([əˈplɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə'mɛrɪkəz] [prɑ:'sperəti][mʌst; məst][rest][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

We	believe	that	America's	prosperity	must	rest	upon	the	broad	shoulders	of	a
我们	相信	那	美国的	繁荣	必须	休息	之上	这	广阔	肩膀	的	一个

['raɪzɪŋ] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

rising	middle	class	.
上升	中间	班级	.

我们认为，美国的繁荣必须建立在不断壮大的中产阶级的坚实基础上。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ə'merɪkə] [θraivz] [wen] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][faɪnd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]

We	know	that	America	thrives	when	every	person	can	find	independence	and
我们	知道	那	美国	蓬勃发展	什么时候	每一个	人	能	寻找	独立	和

[praɪd][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rk] ;

pride	in	their	work	;
自豪	在	他们的	工作	;

我们知道，当每个人都能从自己的工作中获得独立和自豪感时，美国才能繁荣昌盛；

[wen] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['leɪbər] ['lɪbəreɪt] ['fæməliz][frʌm; frəm][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] .

when	the	wages	of	honest	labor	liberate	families	from	the	brink	of	hardship	.
什么时候	这	工资	的	诚实的	劳动	解放	家庭	从	这	边缘	的	困境	.

当诚实劳动的报酬使家庭摆脱困境时。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tru:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kri:d] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] ['bli:kəst] ['pɑ:vərti]

We	are	true	to	our	creed	when	a	little	girl	born	into	the	bleakest	poverty
我们	是	真的	到	我们的	信条	什么时候	一个	小的	女孩	出生	进入	这	最凄凉的	贫困

[noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [tu:; tə] [sək'si:d] [æz; əz] ['enibɑ:di] [els] ,

knows	that	she	has	the	same	chance	to	succeed	as	anybody	else	,
知道	那	她	有	这	相同的	机会	到	成功	作为	任何人	别的	,

当我们让一个出生在最贫困家庭的小女孩知道她和其他人一样拥有平等的成功机会时，我们就是在践行我们的信条。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz]['i:kwəl] ,

because	she	is	an	American	;	she	is	free	,	and	she	is	equal	,
因为	她	是	一个	美国人	;	她	是	自由的	,	和	她	是	平等的	,

因为她是美国人；她享有自由，她享有平等。

[nɑ:t][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑ:d][bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

not	just	in	the	eyes	of	God	but	also	in	our	own	.
不是	只是	在	这	眼睛	的	上帝	但	还	在	我们的	自己的	.

不仅在上帝眼中，也在我们自己眼中。

([ə'plɔ:z] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['aʊtwɔ:rn] ['proʊgræmz][ɑ:r; ər] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

We	understand	that	outworn	programs	are	inadequate	to	the	needs	of	our
我们	理解	那	过时的	程序	是	不足	到	这	需求	的	我们的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我们明白，过时的程序已经无法满足我们这个时代的需求。

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst] ['hɑ:rnɪs] [nu:] [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [tek'nɑ:lədʒi] [tu:; tə]['ri:meɪk; ˌri:'meɪk]['aʊər; ɑ:r]

So	we	must	harness	new	ideas	and	technology	to	remake	our
所以	我们	必须	马具	新的	想法	和	技术	到	重制版	我们的

['gʌvərnmənt] , ['ri:væmp]['aʊər; ɑ:r][tæks][koʊd] ,

government	,	revamp	our	tax	code	,
政府	,	改建	我们的	税	代码	,

因此，我们必须利用新理念和技术来重塑政府，改革税法。

[rɪˈfɔːrm] [ˈaʊər; ɑːr] [skuːlz] , [ænd; ənd] [ɪmˈpaʊər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtəznz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪlz] [ðeɪ] [niːd]

reform	**our**	**schools**	**,**	**and**	**empower**	**our**	**citizens**	**with**	**the**	**skills**	**they**	**need**
改革	我们的	学校	,	和	赋能	我们的	公民	和	这	技能	他们	需要

[tuː; tə] [wɜːrk] [ˈhɑːrdər] ,

to	**work**	**harder**	**,**
到	工作	更难	,

改革我们的学校，赋予公民更努力工作所需的技能。

[lɜːrn] [mɔːr] , [riːtʃ] [ˈhaɪər] .

learn	**more**	**,**	**reach**	**higher**	**.**
学习	更多的	,	抵达	更高	.

学习越多，成就越高。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [miːnz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [inˈdjuəz] :

But	**while**	**the**	**means**	**will**	**change**	**,**	**our**	**purpose**	**endures**	**:**
但	尽管	这	方法	将要	改变	,	我们的	目的	持续	:

但手段虽会改变，我们的目标却始终不变：

[ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪˈwɔːrdz] [ðə; ði] [ˈefərt] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [əˈmerɪkən] .

a	**nation**	**that**	**rewards**	**the**	**effort**	**and**	**determination**	**of**	**every**	**single**	**American**	**.**
一个	国家	那	奖励	这	努力	和	决心	的	每一个	单身的	美国人	.

一个奖励每一位美国人的努力和决心的国家。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [rɪˈkwaɪrz] .

That	**is**	**what**	**this**	**moment**	**requires**	**.**
那	是	什么	这	片刻	需要	.

这正是此刻所需要的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wɪl] [gɪv] [ˈriːəl] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [kriːd] .

That	**is**	**what**	**will**	**give**	**real**	**meaning**	**to**	**our**	**creed**	**.**
那	是	什么	将要	给	真实的	意义	到	我们的	信条	.

那将赋予我们的信条真正的意义。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [stɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈevri] [ˈsɪtɪzn] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [ˈbeɪsɪk] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]

We	**,**	**the**	**people**	**,**	**still**	**believe**	**that**	**every**	**citizen**	**deserves**	**a**	**basic**	**measure**	**of**
我们	,	这	人们	,	仍然	相信	那	每一个	公民	值得	一个	基本的	措施	的

[sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] .

security	**and**	**dignity**	**.**
安全	和	尊严	.

我们人民仍然相信，每个公民都应该享有基本的安全保障和尊严。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrd] [ˈtʃɔɪsɪz] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [helθ] [ker] [ænd; ənd]

We	**must**	**make**	**the**	**hard**	**choices**	**to**	**reduce**	**the**	**cost**	**of**	**health**	**care**	**and**
我们	必须	制作	这	难的	选择	到	减少	这	成本	的	健康	关心	和

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdefɪsɪt] .

the	**size**	**of**	**our**	**deficit**	**.**
这	尺寸	的	我们的	赤字	.

我们必须做出艰难的抉择，以降低医疗保健成本和减少财政赤字。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪˈdʒekt] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [əˈmerɪkə] [mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

But	**we**	**reject**	**the**	**belief**	**that**	**America**	**must**	**choose**	**between**	**caring**	**for**	**the**
但	我们	拒绝	这	信仰	那	美国	必须	选择	之间	关怀	为了	这

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪlt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [investiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [bɪld] [ɪts]

generation	**that**	**built**	**this**	**country**	**and**	**investing**	**in**	**the**	**generation**	**that**	**will**	**build**	**its**
一代	那	建造	这	国家	和	投资	在	这	一代	那	将要	建造	它是

[ˈfjuːtʃər] .

future	**.**
未来	.

但我们不认同美国必须在照顾建设这个国家的上一代人和投资建设这个国家的下一代之间做出选择的观点。

([əˈplɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[fɔːr; fər][wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] ,
For we remember the lessons of our past ,
为了 我们 记住 这 课程 的 我们的 过去的 ,

因为我们铭记历史的教训，

[wen] ['twaɪlaɪt] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['perənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when twilight years were spent in poverty and parents of a child with a
什么时候 暮 年 是 花费 在 贫困 和 父母 的 一个 孩子 和 一个
[ˌdɪsəˈbɪləti][hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][tɜːrn] .
disability had nowhere to turn .
残疾 有 无处 到 转动 .

晚年生活在贫困之中，残疾儿童的父母走投无路。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['friːdəm] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌki] ,
We do not believe that in this country freedom is reserved for the lucky ,
我们 做 不是 相信 那 在 这 国家 自由 是 预订的 为了 这 幸运的 ,

我们不认为在这个国家，自由只是幸运儿的专属。

[ɔːr] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] .
or happiness for the few .
或者 幸福 为了 这 很少 .

或者说，少数人的幸福。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪˈspɑːnsəbli] [wiː; wi][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
We recognize that no matter how responsibly we live our lives ,
我们 认出 那 不 事情 如何 负责任地 我们 居住 我们的 生活 ,

我们认识到，无论我们多么负责任地生活，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] [taɪm] [meɪ] [feɪs] [ə; eɪ][dʒɑːb] [lɔːs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] ,
any one of us at any time may face a job loss , or a sudden illness ,
任何 一 的 我们 在 任何 时间 可能 脸 一个 工作 损失 , 或者 一个 突然 疾病 ,

我们每个人都可能在任何时候面临失业或突发疾病。

[ɔːr][ə; eɪ] [hoʊm] [swept] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm] .
or a home swept away in a terrible storm .
或者 一个 家 扫荡 离开 在 一个 糟糕的 风暴 .

或者房屋在可怕的风暴中被摧毁。

[ðə; ði] [kəˈmɪtmənts] [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] ['medɪker] [ænd; ənd]['medɪkeɪd]
The commitments we make to each other through Medicare and Medicaid
这 承诺 我们 制作 到 每个 其他 通过 联邦医疗保险 和 医疗补助
[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] ,
and Social Security ,
和 社会的 安全 ,

我们通过医疗保险、医疗补助和社会保障制度彼此做出的承诺，

[ðiːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt][sæp]['aʊər; ɑːr] [ɪˈnɪʃətɪv] , [ðeɪ] ['streŋ(k)θ(ə)n][ˌjuː 'es] .
these things do not sap our initiative , they strengthen us .
这些 事物 做 不是 树液 我们的 倡议 , 他们 加强 我们 .

这些事情不会削弱我们的积极性，反而会增强我们的信心。

([əˈplɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['teɪkərz] ;

They	do	not	make	us	a	nation	of	takers	;
他们	做	不是	制作	我们	一个	国家	的	接受者	;

它们不会使我们成为一个只会索取的国家;

[ðeɪ] [friː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪsks] [ðæt] [meɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [greɪt] .

they	free	us	to	take	the	risks	that	make	this	country	great	.
他们	自由的	我们	到	拿	这	风险	那	制作	这	国家	伟大的	.

它们让我们有自由去承担那些使这个国家伟大的风险。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

(掌声。)

[wiː; wi] , [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz][æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst]

We	,	the	people	,	still	believe	that	our	obligations	as	Americans	are	not	just
我们	,	这	人们	,	仍然	相信	那	我们的	义务	作为	美国人	是	不是	只是

[tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

to	ourselves	,
到	我们自己	,

我们人民仍然相信，作为美国人，我们的义务不仅仅是对我们自己。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][pɑː'sterəti] .

but	to	all	posterity	.
但	到	全部	后人	.

但是为了所有后世。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θret] [ʌv; əv] ['klaɪmət] [tʃeɪndʒ] ,

We	will	respond	to	the	threat	of	climate	change	,
我们	将要	回应	到	这	威胁	的	气候	改变	,

我们将应对气候变化的威胁。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feɪljər] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [bɪ'treɪ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['fjuːtʃər]

knowing	that	the	failure	to	do	so	would	betray	our	children	and	future
会心	那	这	失败	到	做	所以	会	背叛	我们的	孩子们	和	未来

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

我们知道，如果不这样做，就会背叛我们的孩子和子孙后代。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

(掌声。)

[sʌm; səm] [meɪ] [stɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Some	may	still	deny	the	overwhelming	judgment	of	science	,
一些	可能	仍然	否定	这	压倒	判断	的	科学	,

有些人可能仍然会否认科学的压倒性结论。

[bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['devəsteɪtɪŋ] ['ɪmpækt][ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ][fairz][ænd; ənd] ['krɪplɪŋ]

but	none	can	avoid	the	devastating	impact	of	raging	fires	and	crippling
但	没有任何	能	避免	这	毁灭性的	影响	的	愤怒	火灾	和	致残

[draʊt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['stɔrmz] .

drought	and	more	powerful	storms	.
干旱	和	更多的	强大的	暴风雨	.

但谁也无法避免肆虐的火灾、严重的干旱和更强烈的风暴带来的毁灭性影响。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [tɔːrdz] [sə'steɪnəb(ə)l]['enərdʒi] ['sɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] .

The	path	towards	sustainable	energy	sources	will	be	long	and	sometimes	difficult	.
这	小路	向	可持续的	活力	来源	将要	是	长的	和	有时	难的	.

通往可持续能源的道路漫长而艰辛。

[bʌt; bət] [ə'merɪkə] ['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [li:d] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**America**	**cannot**	**resist**	**this**	**transition**	**,**	**we**	**must**	**lead**	**it**	**.**
但	美国	不能	抵抗	这	过渡	,	我们	必须	带领	它	.

但美国无法抗拒这一变革，我们必须引领它。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [si:d] [tu:; tə] ['ʌðər] [neiʃəns] [ðə; ði] [tek'nɑ:lədʒi] [ðæt] [wɪl] ['paʊər] [nu:] [dʒɑ:bz] [ænd; ənd]

We	**cannot**	**cede**	**to**	**other**	**nations**	**the**	**technology**	**that**	**will**	**power**	**new**	**jobs**	**and**
我们	不能	放弃	到	其他	国家	这	技术	那	将要	力量	新的	工作	和

[nu:] ['ɪndəstriz] ,

new	**industries**	**,**
新的	行业	,

我们不能将能够创造新就业机会和催生新产业的技术拱手让给其他国家。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [kleɪm] [ɪts] ['prɑ:mɪs] .

we	**must**	**claim**	**its**	**promise**	**.**
我们	必须	宣称	它是	承诺	.

我们必须兑现它的承诺。

[ðæts] [haʊ] [wi:; wi] [wɪl] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑ:r][ˌi:kə'nɑ:mɪk][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] ['treʒər]

That's	**how**	**we**	**will**	**maintain**	**our**	**economic**	**vitality**	**and**	**our**	**national**	**treasure**
那就是	如何	我们	将要	维持	我们的	经济的	活力	和	我们的	国家的	宝藏

- - ['aʊər; ɑ:r] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['wɔ:təweɪz] ,

-	**-**	**our**	**forests**	**and**	**waterways**	**,**
-	-	我们的	森林	和	水道	,

这样我们才能保持经济活力和保护我们的国家瑰宝——森林和水道。

['aʊər; ɑ:r][krɑ:p][lændz][ænd; ənd] [snoʊ] - [kæpt] [pi:ks] .

our	**crop**	**lands**	**and**	**snow**	**-**	**capped**	**peaks**	**.**
我们的	庄稼	土地	和	雪	-	封顶	高峰	.

我们的农田和白雪皑皑的山峰。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [wi:; wi] [wɪl] [prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r]['plænɪt] , [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ker] [baɪ][gɑ:d] .

That	**is**	**how**	**we**	**will**	**preserve**	**our**	**planet**	**,**	**commanded**	**to**	**our**	**care**	**by**	**God**	**.**
那	是	如何	我们	将要	保存	我们的	行星	,	命令	到	我们的	关心	经过	上帝	.

这就是我们保护上帝托付给我们照管的星球的方式。

[ðæts] [wʌt] [wɪl] [lend] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:d] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [wʌns] [dɪ'klerd] .

That's	**what**	**will**	**lend**	**meaning**	**to**	**the**	**creed**	**our**	**fathers**	**once**	**declared**	**.**
那就是	什么	将要	借	意义	到	这	信条	我们的	父亲们	一次	声明	.

这将赋予我们父辈曾经宣扬的信条以意义。

[wi:; wi] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [stɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn'dʊrɪŋ] [sɪ'kjʊrəti][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [pi:s] [du:][nɑ:t]

We	**,**	**the**	**people**	**,**	**still**	**believe**	**that**	**enduring**	**security**	**and**	**lasting**	**peace**	**do**	**not**
我们	,	这	人们	,	仍然	相信	那	持久	安全	和	持久	和平	做	不是

[rɪ'kwaɪər][pər'petʃuəl][wɔ:r] .

require	**perpetual**	**war**	**.**
要求	永久	战争	.

我们人民仍然相信，持久的安全与长久的和平并不需要永无休止的战争。

([ə'plɔ:z] .)

(	**Applause**	**.**	**)**
(	掌声	.	)

(掌声。)

['aʊər; ɑ:r] [breɪv] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] , ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Our	**brave**	**men**	**and**	**women**	**in**	**uniform**	**,**	**tempered**	**by**	**the**	**flames**	**of**	**battle**	**,**
我们的	勇敢的	男人	和	女性	在	制服	,	淬火	经过	这	火焰	的	战斗	,

我们勇敢的男女军人，身着制服，饱经战火洗礼，

[ɑ:r; ər] [ˌʌn'mætʃt] [ɪn] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

are	**unmatched**	**in**	**skill**	**and**	**courage**	**.**
是	无与伦比	在	技能	和	勇气	.

技艺和勇气无人能及。

([ə'plɔ:z] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

['aʊər; ɑ:r] ['sɪtəznz] , [sɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st] ,
Our citizens , seared by the memory of those we have lost ,
我们的 公民 , 烤 经过 这 记忆 的 那些 我们 有 丢失的 ,

我们的公民，心中充满了对逝者的悲痛记忆，

[noʊ] [tu:] [wel] [ðə; ði][praɪs] [ðæt] [ɪz] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] .
know too well the price that is paid for liberty .
知道 也 出色地 这 价格 那 是 有薪酬的 为了 自由 .

我深知自由的代价。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sækrɪfaɪs] [wɪl] [ki:p] [ˌju: 'es] [fər'evər] ['vɪdʒɪlənt] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:]
The knowledge of their sacrifice will keep us forever vigilant against those who
这 知识 的 他们的 牺牲 将要 保持 我们 永远 警惕的 反对 那些 WHO
[wʊd] [du:][ˌju: 'es][hɑ:rm] .
would do us harm .
会 做 我们 伤害 .

铭记他们的牺牲，将使我们永远警惕那些意图伤害我们的人。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['ɛrz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wʌn] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði]
But we are also heirs to those who won the peace and not just the
但 我们 是 还 继承人 到 那些 WHO 韩元 这 和平 和 不是 只是 这
[wɔ:r] ;
war ;
战争 ;

但我们也是那些赢得和平而不仅仅是赢得战争的人的继承人；

[hu:] [tɜ:rnd] [swɔ:rn] ['enəmi] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv] [frendz] - - [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] ['kæri]
who turned sworn enemies into the surest of friends - - and we must carry
WHO 转向 宣誓 敌人 进入 这 最可靠的 的 朋友们 - - 和 我们 必须 携带
[ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz]['ɪntu:] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [wel] .
those lessons into this time as well .
那些 课程 进入 这 时间 作为 出色地 .

他们将宿敌变成了最亲密的朋友——我们也必须将这些经验运用到当今时代。

[wi:; wi] [wɪl] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ʌp'hoʊld]['aʊər; ɑ:r]['vælju:z] [θru:] [streŋθ] [ʌv; əv]
We will defend our people and uphold our values through strength of
我们 将要 保卫 我们的 人们 和 坚持 我们的 值 通过 力量 的
[ɑ:rmz][ænd; ənd] [ru:l] [ʌv; əv] [lɔ:] .
arms and rule of law .
武器 和 规则 的 法律 .

我们将以武力和法治捍卫我们的人民，维护我们的价值观。

[wi:; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
We will show the courage to try and resolve our differences with other
我们 将要 展示 这 勇气 到 尝试 和 解决 我们的 差异 和 其他
[neiʃəns] ['pi:sfəli] – - [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:'i:v][ə'baʊt][ðə; ði]['deindʒəz][wi:; wi] [feɪs] ,
nations peacefully – - not because we are naïve about the dangers we face ,
国家 和平地 – - 不是 因为 我们 是 幼稚的 关于 这 危险 我们 脸 ,

我们将展现勇气，尝试以和平方式解决与其他国家之间的分歧——这并不是因为我们对所面临的危险天真无知。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn'geɪdʒmənt] [kæn; kən] [mɔ:r] ['djʊrəbli] [lɪft] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] .
but because engagement can more durably lift suspicion and fear .
但 因为 订婚 能 更多的 持久 举起 怀疑 和 害怕 .

但因为参与能够更持久地消除猜疑和恐惧。

([ə'plɔ:z] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[ə'merɪkə] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ə'laiənsiz] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

America	**will**	**remain**	**the**	**anchor**	**of**	**strong**	**alliances**	**in**	**every**	**corner**	**of**	**the**	**globe**	**.**
美国	将要	保持	这	锚	的	强的	联盟	在	每一个	角落	的	这	地球	.

美国仍将是全球各个角落强大联盟的基石。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [rɪ'nu:] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [ɪk'stend]['aʊər; ɑ:r][kə'pæsəti][tu:; tə] ['mænɪdʒ]

And	**we**	**will**	**renew**	**those**	**institutions**	**that**	**extend**	**our**	**capacity**	**to**	**manage**
和	我们	将要	更新	那些	机构	那	延长	我们的	容量	到	管理

['kraɪsɪs] [ə'brɔ:d] ,

crisis	**abroad**	**,**
危机	国外	,

我们将更新那些能够增强我们应对海外危机能力的机构。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] [steɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [wɜ:rld][ðæn; ðən][ɪts][moʊst]['paʊərf(ə)l]

for	**no**	**one**	**has**	**a**	**greater**	**stake**	**in**	**a**	**peaceful**	**world**	**than**	**its**	**most**	**powerful**
为了	不	一	有	一个	更大的	赌注	在	一个	和平	世界	比	它是	最多	强大的

['neɪʃ(ə)n] .

nation	**.**
国家	.

因为没有任何一个国家比世界上最强大的国家更希望世界和平。

[wi:; wi] [wɪl] [sə'pɔ:rt] [dɪ'mɑ:krəsi] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə][tu:; tə]['æfrɪkə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkəz] [tu:; tə]

We	**will**	**support**	**democracy**	**from**	**Asia**	**to**	**Africa**	**,**	**from**	**the**	**Americas**	**to**
我们	将要	支持	民主	从	亚洲	到	非洲	,	从	这	美洲	到

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [i:st] ,

the	**Middle**	**East**	**,**
这	中间	东方	,

我们将支持从亚洲到非洲、从美洲到中东的民主。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] [kəm'pel] [ˌju: 'es][tu:; tə][ækt][ɑ:n] [bɪ'hæf]

because	**our**	**interests**	**and**	**our**	**conscience**	**compel**	**us**	**to**	**act**	**on**	**behalf**
因为	我们的	兴趣	和	我们的	良心	迫使	我们	到	行为	在	代表

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .

of	**those**	**who**	**long**	**for**	**freedom**	**.**
的	那些	WHO	长的	为了	自由	.

因为我们的利益和良知驱使我们为那些渴望自由的人们采取行动。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [sɪk] ,

And	**we**	**must**	**be**	**a**	**source**	**of**	**hope**	**to**	**the**	**poor**	**,**	**the**	**sick**	**,**
和	我们	必须	是	一个	来源	的	希望	到	这	贫穷的	,	这	生病的	,

我们必须成为穷人、病人的希望之源，

[ðə; ði]['mɑ:rdʒɪnəlaɪzd] , [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['predʒədɪs] – - [nɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [mɪr] ['tʃærəti] ,

the	**marginalized**	**,**	**the**	**victims**	**of**	**prejudice**	**–**	**-**	**not**	**out**	**of**	**mere**	**charity**	**,**
这	边缘化	,	这	受害者	的	偏见	–	-	不是	出去	的	仅仅	慈善机构	,

那些被边缘化的人，那些遭受偏见的人——并非出于单纯的慈善，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [pi:s] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪm] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	**because**	**peace**	**in**	**our**	**time**	**requires**	**the**	**constant**	**advance**	**of**	**those**
但	因为	和平	在	我们的	时间	需要	这	持续的	进步	的	那些

['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [kri:d] [dɪ'skraɪbz] :

principles	**that**	**our**	**common**	**creed**	**describes**	**:**
原则	那	我们的	常见的	信条	描述	:

但因为我们这个时代的和平需要不断推进我们共同信条所描述的那些原则：

['tɑːlərəns] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['hjuːmən]['dɪgnəti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
tolerance **and** **opportunity** **,** **human** **dignity** **and** **justice** **.**
宽容 和 机会 , 人类 尊严 和 正义 .

宽容与机遇，人的尊严与正义。

[wiː; wi] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
We **,** **the** **people** **,**
我们 , 这 人们 ,

我们人民，

[dɪ'kler] [tə'deɪ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['evɪdənt][ʌv; əv] [trʊθs] – - [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd]
declare **today** **that** **the** **most** **evident** **of** **truths** **–** **-** **that** **all** **of** **us** **are** **created**
宣布 今天 那 这 最多 明显 的 真相 – - 那 全部 的 我们 是 创建
['iːkwəl] – - [ɪz][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [gaɪdz] [ˌjuː 'es] [stɪl] ;
equal **–** **-** **is** **the** **star** **that** **guides** **us** **still** **;**
平等的 – - 是 这 星星 那 指南 我们 仍然 ;

今天就宣告，最显而易见的真理——人人生而平等——仍然是指引我们的星辰；

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gaɪdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːˌbeəz] [θruː] ['senəkə] [fɔːlz] , [ænd; ənd]['selmə] , [ænd; ənd]
just **as** **it** **guided** **our** **forebears** **through** **Seneca** **Falls** **,** **and** **Selma** **,** **and**
只是 作为 它 引导 我们的 祖先 通过 塞内卡 瀑布 , 和 塞尔玛 , 和
['stoʊnwɔːl] ;
Stonewall **;**
石墙 ;

就像它指引我们的先辈们走过塞内卡瀑布、塞尔玛和石墙事件一样；

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gaɪdɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] ,
just **as** **it** **guided** **all** **those** **men** **and** **women** **,** **sung** **and** **unsung** **,**
只是 作为 它 引导 全部 那些 男人 和 女性 , 唱 和 无名英雄 ,

正如它指引了所有那些被歌颂的和未被歌颂的男男女女一样，

[huː] [left] [fuːt'prints] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [greɪt] [mɔːl] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt]
who **left** **footprints** **along** **this** **great** **Mall** **,** **to** **hear** **a** **preacher** **say** **that** **we** **cannot**
WHO 左边 脚印 沿着 这 伟大的 购物中心 , 到 听到 一个 牧师 说 那 我们 不能
[wɔːk] [ə'loʊn] ;
walk **alone** **;**
走 独自的 ;

谁曾沿着这条宏伟的林荫大道留下足迹，聆听牧师讲述我们不能独自前行；

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [prə'kleɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm] [ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [baʊnd] [tuː; tə]
to **hear** **a** **King** **proclaim** **that** **our** **individual** **freedom** **is** **inextricably** **bound** **to**
到 听到 一个 国王 宣布 那 我们的 个人 自由 是 密不可分地 边界 到
[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl][ɑːn] [ɜːrθ] .
the **freedom** **of** **every** **soul** **on** **Earth** **.**
这 自由 的 每一个 灵魂 在 地球 .

亲耳听到一位国王宣称，我们个人的自由与地球上每一个灵魂的自由密不可分。

([ə'plɔːz] .)
(**Applause** **.** **)**
(掌声 .)

（掌声。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [tæsk][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [wʌt] [ðoʊz] [ˌpaɪə'nɪr] [bɪ'gæn] .
It **is** **now** **our** **generation's** **task** **to** **carry** **on** **what** **those** **pioneers** **began** **.**
它 是 现在 我们的 一代人的 任务 到 携带 在 什么 那些 先驱者 开始 .

现在，我们这一代人的任务就是继承先辈们开创的事业。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] ,
For **our** **journey** **is** **not** **complete** **until** **our** **wives** **,**
为了 我们的 旅行 是 不是 完全的 直到 我们的 妻子们 ,

因为我们的旅程，直到我们的妻子，才算完成。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðer; ðər] ['efərts] .

our	**mothers**	**and**	**daughters**	**can**	**earn**	**a**	**living**	**equal**	**to**	**their**	**efforts**	**.**
我们的	母亲们	和	女儿们	能	赚	一个	活的	平等的	到	他们的	努力	.

我们的母亲和女儿能够获得与她们付出相匹配的生活。

([ə'plɔːz] .)

(	**Applause**	**.**	**)**
(	掌声	.	)

（掌声。）

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] [geɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['triːtɪd]

Our	**journey**	**is**	**not**	**complete**	**until**	**our**	**gay**	**brothers**	**and**	**sisters**	**are**	**treated**
我们的	旅行	是	不是	完全的	直到	我们的	同性恋	兄弟	和	姐妹	是	治疗

[laɪk] ['eniwʌn] [els] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] – - ([ə'plɔːz]) - - [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli] [kri'eɪtɪd]

like	**anyone**	**else**	**under**	**the**	**law**	**–**	**-**	**(**	**applause**	**)**	**-**	**-**	**for**	**if**	**we**	**are**	**truly**	**created**
喜欢	任何人	别的	在下面	这	法律	–	-	(	掌声	)	-	-	为了	如果	我们	是	真的	创建

['iːkwəl] ,

equal	**,**
平等的	,

只有当我们的同性恋兄弟姐妹在法律面前享有与其他所有人一样的待遇时，我们的征程才算完成——（掌声）——因为如果我们真的生而平等，

[ðen] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [kə'mɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [mʌst; məst][biː; bi]['iːkwəl][æz; əz] [wel] .

then	**surely**	**the**	**love**	**we**	**commit**	**to**	**one**	**another**	**must**	**be**	**equal**	**as**	**well**	**.**
然后	一定	这	爱	我们	犯罪	到	一	其他	必须	是	平等的	作为	出色地	.

那么，我们彼此之间的爱也必然是平等的。

([ə'plɔːz] .)

(	**Applause**	**.**	**)**
(	掌声	.	)

（掌声。）

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl][noʊ] ['sɪtɪzn] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]['aʊərz][tuː; tə]

Our	**journey**	**is**	**not**	**complete**	**until**	**no**	**citizen**	**is**	**forced**	**to**	**wait**	**for**	**hours**	**to**
我们的	旅行	是	不是	完全的	直到	不	公民	是	强制	到	等待	为了	小时	到

['eksərsaɪz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][voʊt] .

exercise	**the**	**right**	**to**	**vote**	**.**
锻炼	这	正确的	到	投票	.

只有当所有公民都不必为了行使投票权而被迫等待数小时时，我们的征程才算完成。

([ə'plɔːz] .)

(	**Applause**	**.**	**)**
(	掌声	.	)

（掌声。）

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]

Our	**journey**	**is**	**not**	**complete**	**until**	**we**	**find**	**a**	**better**	**way**	**to**	**welcome**	**the**
我们的	旅行	是	不是	完全的	直到	我们	寻找	一个	更好的	方式	到	欢迎	这

['straɪvɪŋ] ,

striving	**,**
努力	,

只有找到更好的方式来迎接奋斗，我们的旅程才算完成。

['hoʊpf(ə)l] ['ɪməgrənts] [hu:] [stɪl] [si:] [ə'merɪkə] [æz; əz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] - - ([ə'plɔ:z]) -
hopeful **immigrants** **who** **still** **see** **America** **as** **a** **land** **of** **opportunity** **-** **-** **(** **applause** **)** **-**
充满希望 移民 WHO 仍然 看 美国 作为 一个 土地 的 机会 - - (掌声) -
- [ʌn'tɪl] [braɪt] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑ:r; ər] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rkfɔ:rs] ['ræðər]
- **until** **bright** **young** **students** **and** **engineers** **are** **enlisted** **in** **our** **workforce** **rather**
- 直到 明亮的 年轻的 学生 和 工程师 是 入伍 在 我们的 劳动力 相当
[ðæn; ðən] [ɪk'speld] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .
than **expelled** **from** **our** **country** **.**
比 被驱逐 从 我们的 国家 .

那些仍然将美国视为充满机遇之地的怀揣希望的移民们——（掌声）——直到优秀的年轻学生和工程师们被招入我们的劳动力队伍，而不是被驱逐出我们的国家。

([ə'plɔ:z] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [ɪz][nɑ:t] [kəm'pli:t] [ʌn'tɪl] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] ,
Our **journey** **is** **not** **complete** **until** **all** **our** **children** **,**
我们的 旅行 是 不是 完全的 直到 全部 我们的 孩子们 ,

我们的旅程直到我们所有的孩子都长大成人才算结束。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stri:ts] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌæpə'leɪtʃjə] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪət]
from **the** **streets** **of** **Detroit** **to** **the** **hills** **of** **Appalachia** **,** **to** **the** **quiet**
从 这 街道 的 底特律 到 这 丘陵 的 阿巴拉契亚 , 到 这 安静的
[leɪnz] [ʌv; əv] ['nu:ˌtaʊn] ,
lanes **of** **Newtown** **,**
车道 的 纽敦 ,

从底特律的街头到阿巴拉契亚的山丘，再到纽敦宁静的小巷，

[noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɑ:rm] .
know **that** **they** **are** **cared** **for** **and** **cherished** **and** **always** **safe** **from** **harm** **.**
知道 那 他们 是 关心 为了 和 珍爱 和 总是 安全的 从 伤害 .

要知道他们受到关爱和呵护，并且始终安全无虞。

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tæsk] - - [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ði:z] [raɪts] ,
That **is** **our** **generation's** **task** **-** **-** **to** **make** **these** **words** **,** **these** **rights** **,**
那 是 我们的 一代人的 任务 - - 到 制作 这些 字 , 这些 权利 ,

这就是我们这一代人的任务——让这些话语、这些权利，

[ði:z] ['vælju:z][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['ri:əl][fɔ:r; fər]
these **values** **of** **life** **and** **liberty** **and** **the** **pursuit** **of** **happiness** **real** **for**
这些 值 的 生活 和 自由 和 这 追逐 的 幸福 真实的 为了
['evri] [ə'merɪkən] .
every **American** **.**
每一个 美国人 .

生命、自由和追求幸福这些价值观对每个美国人来说都是真实的。

['bi:ɪŋ] [tru:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['faʊndɪŋ] ['dɑ:kjuments] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ju: 'es][tu:; tə] [ə'gri:] [ɑ:n] ['evri]
Being **true** **to** **our** **founding** **documents** **does** **not** **require** **us** **to** **agree** **on** **every**
存在 真的 到 我们的 创立 文件 做 不是 要求 我们 到 同意 在 每一个
['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][laɪf] .
contour **of** **life** **.**
轮廓 的 生活 .

忠于我们的建国文献并不意味着我们必须在生活的方方面面都达成一致。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪ'faɪn] ['lɪbərti] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm]

It	does	not	mean	we	all	define	liberty	in	exactly	the	same	way	or	follow	the	same
它	做	不是	意思是	我们	全部	定义	自由	在	确切地	这	相同的	方式	或者	跟随	这	相同的

[prɪ'saɪs] [pæθ] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

precise	path	to	happiness	.
精确的	小路	到	幸福	.

但这并不意味着我们对自由的定义完全相同，或者通往幸福的道路也完全相同。

['prɑːgres] [dʌz] [nɑːt] [kəm'pel] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['sentʃəriz] - [lɔːŋ] [di'beits] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv]

Progress	does	not	compel	us	to	settle	centuries	-	long	debates	about	the	role	of
进步	做	不是	迫使	我们	到	定居	几个世纪	-	长的	辩论	关于	这	角色	的

['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ,

government	for	all	time	,
政府	为了	全部	时间	,

进步并不意味着我们必须永远解决几个世纪以来关于政府角色的争论。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'kwaɪər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

but	it	does	require	us	to	act	in	our	time	.
但	它	做	要求	我们	到	行为	在	我们的	时间	.

但这确实要求我们在当下采取行动。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[fɔːr; fər] [naʊ] [dɪ'sɪʒənz] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [dɪ'leɪ] .

For	now	decisions	are	upon	us	and	we	cannot	afford	delay	.
为了	现在	决策	是	之上	我们	和	我们	不能	买得起	延迟	.

现在我们必须做出决定，不能再拖延了。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [mis'teik] ['æbsəluːtɪzəm] [fɔːr; fər] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɔːr] ['sʌbstɪtuːt] ['spektək(ə)l] [fɔːr; fər] ['pɑːlətɪks]

We	cannot	mistake	absolutism	for	principle	,	or	substitute	spectacle	for	politics
我们	不能	错误	绝对主义	为了	原则	, 或者		代替	奇观	为了	政治

, [ɔːr] [triːt] [neɪm] - ['kɔːlɪŋ] [æz; əz] ['riːzənd] [dɪ'beɪt] .

,	or	treat	name	-	calling	as	reasoned	debate	.
, 或者		对待	姓名	-	呼叫	作为	有理智的	辩论	.

我们不能把绝对主义误认为原则，也不能用哗众取宠代替政治，更不能把互相谩骂当作理性辩论。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ækt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

We	must	act	,	knowing	that	our	work	will	be	imperfect	.
我们	必须	行为	,	会心	那	我们的	工作	将要	是	不完善	.

我们必须行动，即使我们知道我们的工作不会完美。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ækt] ,

We	must	act	,
我们	必须	行为	,

我们必须采取行动，

['noʊɪŋ] [ðæt] [tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['viktəriz] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌp]

knowing	that	today's	victories	will	be	only	partial	and	that	it	will	be	up
会心	那	今天的	胜利	将要	是	仅有的	部分的	和	那	它	将要	是	向上

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stænd] [hɪr] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] - ['jɪrz] [ænd; ənd] - ['jɪrz] [hens] [tuː; tə]

to	those	who	stand	here	in	four	years	and	40	years	and	400	years	hence	to
到	那些	WHO	站立	这里	在	四	年	和	-	年	和	-	年	因此	到

[æd'væns] [ðə; ði] ['taɪmləs] ['spɪrɪt][wʌns] [kən'fəːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [sper] [ˌfɪlə'delfɪr] [hɔːl] .

advance	the	timeless	spirit	once	conferred	to	us	in	a	spare	Philadelphia	hall	.
进步	这	永恒	精神	一次	授予	到	我们	在	一个	空闲的	费城	大厅	.

我们知道，今天的胜利只是部分胜利，而4年后、40年后、400年后站在这里的人们，将要继承和发扬在费城一个简朴的礼堂里被赋予的永恒精神。

[maɪ] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði] [oʊθ] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tə'deɪ] ,

My	fellow	Americans	,	the	oath	I	have	sworn	before	you	today	,
我的	同伴	美国人	,	这	誓言	我	有	宣誓	前	你	今天	,

我的美国同胞们，我今天在你们面前宣誓，

[laɪk][ðə; ði][wʌn] [ri'saitid] [baɪ] ['ʌðər] [huː] [sɜːrv] [ɪn] [ðɪs] ['kæpɪtl] ,

like	the	one	recited	by	others	who	serve	in	this	Capitol	,
喜欢	这	一	背诵	经过	其他的	WHO	服务	在	这	国会大厦	,

就像其他在国会大厦任职的人所背诵的那样，

[wʌz; wəz][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] ['kʌntri] , [nɑːt]['pɑːrti][ɔːr]['fækʃ(ə)n] .

was	an	oath	to	God	and	country	,	not	party	or	faction	.
曾是	一个	誓言	到	上帝	和	国家	,	不是	派对	或者	派	.

这是对上帝和国家的宣誓，而不是对党派或派系的宣誓。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['feɪθfəli] ['eksɪkjuːt] [ðæt] [pledʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

And	we	must	faithfully	execute	that	pledge	during	the	duration	of	our
和	我们	必须	忠实	执行	那	保证	期间	这	期间	的	我们的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

在服役期间，我们必须忠实履行这一承诺。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][spoʊk] [tə'deɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊθ] [ðæt] [ɪz]['teɪkən]

But	the	words	I	spoke	today	are	not	so	different	from	the	oath	that	is	taken
但	这	字	我	辐	今天	是	不是	所以	不同的	从	这	誓言	那	是	已采取

[iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [saɪnz] [ʌp][fɔːr; fər]['duːti][ɔːr][æn; ən] ['ɪmɪgrənt] ['riəlaiziz] [hɜːr; hər] [driːm] .

each	time	a	soldier	signs	up	for	duty	or	an	immigrant	realizes	her	dream	.
每个	时间	一个	士兵	标志	向上	为了	责任	或者	一个	移民	意识到	她	梦	.

但我今天所说的话，与士兵报名参军或移民实现梦想时所宣誓的话，并没有太大的不同。

[maɪ] [oʊθ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pledʒ] [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] [ðæt]

My	oath	is	not	so	different	from	the	pledge	we	all	make	to	the	flag	that
我的	誓言	是	不是	所以	不同的	从	这	保证	我们	全部	制作	到	这	旗帜	那

[weɪvz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

waves	above	and	that	fills	our	hearts	with	pride	.
波浪	多于	和	那	填充	我们的	心	和	自豪	.

我的誓言与我们所有人向头顶飘扬、令我们心中充满自豪的国旗所作出的誓言并无太大不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [hoʊp] .

They	are	the	words	of	citizens	and	they	represent	our	greatest	hope	.
他们	是	这	字	的	公民	和	他们	代表	我们的	最	希望	.

这是公民的心声，代表着我们最大的希望。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] ['sɪtəznz] , [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][set] [ðɪs] ['kʌntriːz] [kɔːrs] .

You	and	I	,	as	citizens	,	have	the	power	to	set	this	country's	course	.
你	和	我	,	作为	公民	,	有	这	力量	到	放	这	该国的	课程	.

你我作为公民，有能力决定这个国家的未来走向。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] ['sɪtəznz] ,

You	and	I	,	as	citizens	,
你	和	我	,	作为	公民	,

你我作为公民，

[hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [di'beits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] - - [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

have	the	obligation	to	shape	the	debates	of	our	time	-	-	not	only	with
有	这	义务	到	形状	这	辩论	的	我们的	时间	-	-	不是	仅有的	和

[ðə; ði] [voʊts] [wiː; wi][kæst] ,

the	votes	we	cast	,
这	投票	我们	投掷	,

我们有义务塑造我们这个时代的辩论——不仅仅是通过我们投出的选票，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wiː; wi][lɪft][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['eɪnʃənt] ['vælјuːz][ænd; ənd]

but	with	the	voices	we	lift	in	defense	of	our	most	ancient	values	and
但	和	这	声音	我们	举起	在	防御	的	我们的	最多	古老的	值	和

[ɪn'dʊrɪŋ] [aɪ'diːlz] .

enduring	ideals	.
持久	理想	.

但我们发出声音，捍卫我们最古老的价值观和永恒的理想。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[let] [ɟuː 'es] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ɟuː 'es] ,

Let	us	,	each	of	us	,
让	我们	,	每个	的	我们	,

让我们每个人，

[naʊ] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['duːti][ænd; ənd] ['ɔːsəm] [dʒɔɪ] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['læstɪŋ] ['bɜːrθraɪt]

now	embrace	with	solemn	duty	and	awesome	joy	what	is	our	lasting	birthright
现在	拥抱	和	庄严	责任	和	惊人的	喜悦	什么	是	我们的	持久	与生俱来的权利

.

:

.

现在，让我们怀着庄严的责任感和无比的喜悦去拥抱我们与生俱来的权利。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['efərt] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['pɜːrpəs] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

With	common	effort	and	common	purpose	,	with	passion	and	dedication	,
和	常见的	努力	和	常见的	目的	,	和	热情	和	奉献	,

通过共同的努力和共同的目标，怀着热情和奉献精神，

[let][ɟuː 'es] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kæri] ['ɪntuː][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]['fjuːtʃər] [ðæt]

let	us	answer	the	call	of	history	and	carry	into	an	uncertain	future	that
让	我们	回答	这	称呼	的	历史	和	携带	进入	一个	不确定	未来	那

['preʃəs] [laɪt] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

precious	light	of	freedom	.
宝贵的	光	的	自由	.

让我们响应历史的召唤，将自由的宝贵光芒带入充满未知数的未来。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [fər'evər] [bles] [ðiːz] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

God	bless	you	,	and	may	He	forever	bless	these	United	States	of	America	.
上帝	保佑	你	,	和	可能	他	永远	保佑	这些	团结的	各州	的	美国	.

愿上帝保佑你，愿他永远保佑美利坚合众国。

([ə'plɔ:z] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[end]
END
结尾

结尾

- : - [pi:] . [em] . [ˌi: es 'ti:]
12 : 10 P . M . EST
- : - P . M . 东部标准时间

美国东部时间下午12:10

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神